

ZEITUNG

fir Wootz an d'Regioun



Wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 2 | MAI 2014

www.wiltz.lu

FÊTE DE L'AMITIÉ 2014

Dimanche
25.05.2014

Sur la place
du Festival
à Wiltz

A l'occasion des élections
européennes et du referendum
pour la fusion Eschweiler – Wiltz

PROGRAMME:

11h00: Concert Apéritif

12h00: Discours officiel du Député-maire Fränk Arndt

12h30: Buffet international préparé par les associations de Wiltz

14h00 - 1800: Animation musicale et danse avec Lisa Mariotto +

Animation et jeux pour les enfants avec l'équipe du Spillmobil – Joujoumobile

Entrée libre

Tous les citoyens de Wiltz et de la commune d'Eschweiler sont les bienvenus

Plus d'informations sur www.wiltz.lu et au tél.: 95 99 39 22

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger

Die kleinen Gemeinden stehen heutzutage vor Aufgaben, die sie aus organisatorischen und finanziellen Gründen alleine nicht mehr bewältigen können, falls sie eine gewisse „kritische Masse“ nicht erreichen. Ziel dieser Fusion mit Wiltz ist es Synergien zu schaffen, die bessere Leistungen für die über 6.400 Bürger möglich machen. In der Landesplanung ist Wiltz als regionales Zentrum vorgesehen. Die Fusion wird die neue Gemeinde in dieser Rolle stärken und uns dem Ziel, allen Bürgern die Möglichkeit zu bieten, in ihrer Gemeinde zu leben und zu arbeiten, näher bringen.

Die Gemeinderäte von Eschweiler und Wiltz haben sich einstimmig für die ambitiösen Ziele dieser Fusion ausgesprochen, denn alleine sind wir stark, aber zusammen werden wir in Zukunft stärker sein! Am 25. Mai 2014 findet ein Referendum statt wo Sie Ihre Meinung über die geplante Fusion zum Ausdruck bringen können.

Die beliebten Feste, welche seit jeher den Rhythmus unserer Stadt im Frühling bestimmen, erlauben es der Stadt und Region von Wiltz, auf eine dynamische und symphytische Art und Weise, in den Ardennen und sogar darüber hinaus zu strahlen. Die „Fête de l’Amitié“ wird dieses Jahr am Tag der Europawahlen und des Referendums stattfinden. Der Pilgergang zu Unserer Lieben Frau von Fatima wird wieder Tausende Gläubige aus dem ganzen Land anlocken sowie das Ginsterfest, das mit neuer Energie sicherlich wieder mehr Besucher anziehen wird. 2014 macht die Stadt Wiltz auch wieder bei der Fête des Voisins und bei der Fête de la Musique mit, zwei europäische Veranstaltungen die aus dem Kalender der ganzen Union nicht mehr wegzudenken sind. Die 62. Ausgabe des „Festival de Wiltz“ wird mit Highlights wie Schwanensee, Don Quixote, Tosca, la Traviata, 10 Sopranos und Porgy and Bess, sicherlich wieder ein breites Publikum ansprechen. Die traditionelle Kirmes mit der Braderie wird am ersten Juli Wochenende stattfinden. Neu ist dieses Jahr ein sportliches Ereignis der extra Klasse, der 24H RUN WILTZ. Wir hoffen für alle Organisatoren, dass dieses reiche Aktivitäten- und Unterhaltungsprogramm mit Erfolg gekrönt sein wird.

Ganz herzlich laden wir Sie dazu ein, alle weiteren Informationen, die Sie interessieren, in den verschiedenen Rubriken dieser Zeitung zu entdecken.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Pierre KOPPES – Schöffe
Raymond SHINN – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens

De nos jours, les petites communes font face à des devoirs qu’elles ne peuvent plus gérer à elles toutes seules pour des raisons soit organisationnelles soit financières si elles n’atteignent pas une certaine «masse critique». Le but de cette fusion est de créer des synergies permettant d’améliorer les prestations fournies aux plus de 6400 citoyens. Dans le cadre du plan directeur d’aménagement du territoire au Luxembourg, Wiltz a été désigné comme centre de développement et d’attraction régional. La fusion fortifiera la nouvelle commune dans ce rôle et nous rapprochera du but d’offrir à tous les citoyens la possibilité de vivre et de travailler dans leur commune.

Les conseils communaux d’Eschweiler et de Wiltz se sont prononcés de façon unanime en faveur des buts ambitieux de cette fusion car seuls nous sommes forts mais ensemble nous serons plus forts dans le futur! Le 25 mai 2014 aura lieu un référendum qui vous donnera la possibilité d’exprimer votre opinion concernant la fusion envisagée.

Les manifestations populaires, qui rythment traditionnellement la vie de notre ville durant le printemps, permettent à Wiltz de rayonner de manière dynamique et sympathique sur la région des Ardennes, voir même au-delà. Cette année, la Fête de l’Amitié aura lieu le jour des élections européennes et du référendum sur le projet de fusion. Le pèlerinage vers le sanctuaire de Notre Dame de Fatima va attirer des milliers de fervents venant de tout le pays tout comme la Fête du Genêt redynamisée, qui va à nouveau accueillir plus de visiteurs. Wiltz va participer en 2014 à la Fête des Voisins et à la Fête de la Musique, deux événements européens désormais incontournables dans le calendrier des manifestations dans toute l’Union. La 62^{ème} édition du Festival de Wiltz, avec des spectacles comme le Lac des Cygnes, Don Quixote, Tosca, la Traviata, 10 Sopranos et Porgy and Bess, saura certainement intéresser un public très large. La traditionnelle Kermesse avec sa braderie aura lieu le premier weekend du mois de juillet. La nouveauté de cette année sera un événement sportif exceptionnel, les 24H RUN WILTZ. En espérant que le succès et la satisfaction seront au rendez-vous pour les organisateurs de ce riche programme d’activités et de loisirs.

Nous vous invitons par ailleurs à découvrir les autres sujets susceptibles de vous intéresser dans les différentes rubriques de votre journal d’information communal.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – Bourgmestre
Pierre KOPPES – Echevin
Raymond SHINN – Echevin



nopeschfest

Freideg, den 23. Mee 2014

Dest Joer an de Stroossen
vu Wootz

www.noper.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région



Association Luxembourgeoise
des Solidarités de Proximité a.s.b.l.

INHALTSVERZEICHNIS | SOMMAIRE

POLITIK | POLITIQUE

Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung Rapport succinct de la séance du conseil communal	6
Verschiedenes Divers	7

AKTUELLES | ACTUALITES

Arbeiten Travaux	8
In der Region Dans la région	11
Jugend Jeunesse	12
BBI-Campus Château de Wiltz	18
Kannerbureau	19

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE

Gemeindeleben Vie communale	22
Jugend Jeunesse	25
Senioren 3 ^e Age	27

GESCHICHTE | HISTOIRE

Von Guillaume bis Arndt oder die 26 Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800	30
Wiltz - Gestern und Heute Wiltz - Hier et aujourd'hui	48

INFO

Verschiedenes Divers	51
------------------------	----

AGENDA

Agenda	53
--------	----

IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe | Echevin responsable: Raymond Shinn

Texte | Textes: Emile Lutgen, Margot Kass, Michèle Clees

Fotos | Photos: Luc Federspiel, Carlo Messerig, Inez Verharen, Claude Windeshausen, André Bauler

Assistance générale: Bob Wetzel

Layout: Inez Verharen

Druck | Impression: Optimal Pixel Wiltz

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Sitzung vom 24. 02. 2014

Anwesend:
die Herren Arndt, Bürgermeister, Koppes und Shinn, Schöffen, Jacquemart, Hieff, Frau Berscheid, die Herren Waaijenberg, Kayser und Schon, Gemeinderäte, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend:
die Herren Besenius und Scheer, Gemeinderäte.

1) FUSION

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig

- ab 1.1.2015 mit der Gemeinde Eschweiler zu fusionnieren.
- am 25.5.2014 ein Referendum über die geplante Fusion in der Gemeinde Wiltz abzuhalten.
- folgende Frage anlässlich des Referendums zu stellen. "Ich bin mit der Fusion der Gemeinden Eschweiler un Wiltz einverstanden mit Wirkung ab dem 1.1.2015. JA, NEIN."

2) INTERKOMMUNALES SYNDIKAT

Der Gemeinderat ernennt Herrn Albert Waaijenberg, Ratsmitglied, als Nachfolger von Herrn Théo Karier im interkommunalen Syndikat der regionalen Industriezone Wiltz - Winseler.

3) REGLEMENTE

Der Gemeinderat genehmigt das provisorische Verkehrsreglement anlässlich der Baustelle «rue de la Fontaine».

Séance du 24. 02. 2014

Présents:
MM. Arndt, bourgmestre, Koppes et Shinn, échevins, Jacquemart, Hieff, Mme Berscheid, MM. Waaijenberg, Kayser et Schon, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absent:
MM. Besenius et Scheer, membres.

1) FUSION

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix

- de fusionner avec la commune d'Eschweiler avec effet au 1^{er} janvier 2015.
- d'organiser dans la commune de Wiltz un référendum en date du 25 mai 2014.
- formule la question à poser lors du référendum. «Je suis d'accord avec la fusion des communes d'Eschweiler et de Wiltz avec effet au 1.1.2015. OUI, NON»

2) SYNDICAT INTERCOMMUNAL

Le conseil communal désigne le sieur Albert Waaijenberg, conseiller communal, pour achever le mandat du sieur Théo Karier comme délégué représentant la ville de Wiltz au comité du syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional à Wiltz.

3) REGLEMENTS

Le conseil communal approuve le règlement temporaire de la circulation à l'occasion du chantier dans la «rue de la Fontaine».

Informationsversammlungen über die angestrebte Fusion zwischen Eschweiler und Wiltz

Anlässlich zweier Bürgerforen am 28. und 30. April, warben die Schöffenräte aus Wiltz und Eschweiler um das Vertrauen und die Stimme der Wähler zum Referendum am 25. Mai, bei dem über die angestrebte Fusion beider Gemeinden entschieden werden soll.

Im Beisein von Innenminister Dan Kersch hoben die Bürgermeister Fränk Arndt und François Rossler denn auch die vielfältigen Vorteile und Synergien hervor, dies unter dem Leitmotto «Alleng si mir staark. Zesumme si mir na méi staark!»

Die neue Fusionsgemeinde Wiltz könnte sich auf rund 11,4 Millionen Euro vom Staat freuen.

Rund 50 Interessierte hatten den Weg in die Grundschule von Wiltz gefunden, um sich über die Fusion zu informieren.

In Eschweiler war das Interesse sehr groß und die Bürgermeister François Rossler und Fränk Arndt bemühten sich den Bürgern Antworten auf ihre Fragen zu geben.



Nouveaux chantiers - Weidingen et «Kouswiss»

Les travaux d'aménagement du centre sportif Weidingen ont commencé!

Le projet prévoit trois terrains de football, un terrain de tir à l'arc et un bâtiment sanitaire avec salle de réunion.

Die Arbeiten bezüglich des Sportzentrums Weidingen haben begonnen.

Das Projekt begreift drei Fussballfelder, ein Bogenschiessfeld und ein Sanitärgebäude sowie ein Versammlungsraum.



Les travaux de remodelage de la vallée «Kouswiss» sont lancés!

Les travaux pour l'aménagement d'une nouvelle aire de jeux près de la maison de retraite «Geenzbléi» ont commencé début mai.

Instandsetzung des Tals «Kouswiss» !

Erste Erdarbeiten bezüglich eines neuen Spielplatzes unterhalb des Altersheimes „Geenzbléi“ sind Anfang Mai angefallen.



Base régionale de loisirs en plein air - KAUL

Ein Leuchtturmprojekt für die Stadt Wiltz und eine starke Identität für den Standort Kaul

Um ihrem Ruf als Hauptstadt der Ardennen im Bereich der Freizeit- und Tourismuswirtschaft in Zukunft gerecht zu werden, hat die Gemeinde Wiltz im Rahmen des City Management, die Schaffung eines regionalen Freizeit-zentrums auf dem Gelände der KAUL beschlossen. Wenn man bedenkt, dass direkt um die gesamten Ardennen-region (Belgien, Niederlande, Deutschland und Frankreich) insgesamt rund 60 Millionen Einwohner leben und diese potenzielle Kunden für einen Kurzaufenthalt in Luxemburg darstellen, so scheint es logisch, das Standbein Tourismus in Wiltz zu fördern und auch als Gemeinde in ein strategisch sinnvolles Projekt zu investieren.

Hier könnten mittelfristig Arbeitsplätze mit unterschiedlichen Qualifikationen in verschiedenen Bereichen geschaffen werden und im Endeffekt wiederum der Wirtschaft zugute kommen.

Die „Base régionale de loisirs en plein air - KAUL“ soll ein facettenreiches Angebot an Aktivitäten, in den Bereichen Sport und Freizeit, bieten. Aber das Zentrum soll nicht nur Touristen anziehen, sie wird auch den Bewohnern der Stadt, bzw. der Region zugänglich sein. Nach den zahlreichen Veränderungen und Arbeiten die in den letzten 18 Monaten durchgeführt worden sind, ist eine offizielle Eröffnung der Saison auf dem Gelände KAUL am 23. Mai 2014 geplant. Das Freizeitzentrum KAUL wird zukünftig als ein Ganzes gesehen und bewirt-

schaftet werden. Das Areal besteht heute aus dem neu gestalteten Campingplatz, dem renovierten Freibad, dem kürzlich angelegten „BikePark“ und „SpillPark“ und soll progressiv zu einem attraktiven Besucherzentrum werden. Hinzu kommen die diversen existenten Freizeitangebote in Wiltz und Umgebung, wie bspw. die Tennis- und Badmintonhalle aber auch das Fallschirmspringen auf dem Flugplatz in Noertringen, die Wander- und Fahrradwege der Ardennen, sowie der in den Industrie-Branchen geplante „Klamm-Park“ u.v.m.

Für 2020 wird ein Campingplatz anvisiert, welcher eine große Vielfalt an originellen Unterkünften in verschiedenen Preiskategorien anbieten soll. Modernisierte Gebäude, neu überdachte Lebensräume, sollen sich in das Gesamtbild mitsamt dem Schwimmbad und den Grünanlagen einfügen. Auch

das vielseitige Angebot an Aktivitäten soll durch eine neue Organisation vor Ort verbessert werden.

Betreffend den „AquaPark“ wird vor allem Wert auf eine bessere Organisation gelegt und das Ambiente soll zukünftig, zusammen mit dem „Bistro Kaul“ ansprechender gestaltet werden um Ferienstimmung aufkommen zu lassen. Der neue „BikePark“ auf dem vorderen Teil des Geländes wird das Gesamtangebot in der KAUL attraktiver machen. 2 weitere Bausteine des zukünftigen „SpillPark“ mit einem Kinderspielplatz und einem Bocciaplatz konnten auch schon dieser Tage fertiggestellt werden. Das gesamte Gelände bietet ein enormes Potenzial um einen wirklich tollen Freizeitort zu schaffen.

Abwechslung, Spiel, Spaß und Entspannung sollen in der KAUL jederzeit über die Sommermonate geboten werden.



Chantiers - rue de la Fontaine et Grand-Rue

Rue de la Fontaine - travaux en cours:

- renouvellement de l'ensemble des infrastructures souterraines (eau, gaz, électricité, fibre optique, ...).
- réaménagement en surface des routes et trottoirs.

Les travaux ont débuté fin février.



Grand-Rue - travaux en cours:

- renouvellement des conduites d'eau et des conduites de gaz par l'entreprise Wickler.
- renouvellement des lignes électriques par la société Creos.
- pose de la fibre optique à haut débit par la société «d'Post».

Les travaux ont commencé le 5 mai 2014.



Exposition à la Draperie d'Esch-sur-Sûre



Texte et photo: Naturpark Sûre



**Chemins de traverse
Textiles de plantes
de Marie-Noëlle Fontan.**

15 juin - 28 septembre 2014.

Depuis 2001, la Draperie d'Esch-sur-Sûre, qui héberge également la Maison du Parc Naturel, accueille régulièrement des expositions d'art textile.

Cet été, ce sera Marie-Noëlle Fontan (F) qui sera à l'honneur.

Tisserande et herboriste, Marie-Noëlle Fontan crée des oeuvres complexes et raffinées en tissant des végétaux avec des fils de couleur.

C'est tout un univers de formes fragiles qui se déploie dans ses tapisseries dont l'aspect primitif et ancestral nous invite

à une rêverie sur le temps, la fragilité de la nature, l'éphémère des saisons, la délicatesse des automnes et l'urgence de vivre. Née en 1948 à Toulouse, l'artiste apprend le tissage très tôt, elle expose dans sa région natale dès les années 60. Diplômée en histoire de l'art, la jeune femme part d'abord vivre en Amérique Centrale. C'est après son retour en France en 1994 qu'elle commence à expérimenter le tissage avec des éléments végétaux ramassés dans la nature.

Souvent les oeuvres de Marie-Noëlle Fontan sont des inventions. Elle ravaude en laissant d'autant plus sensibles et magnifiques les décompositions de la nature. De grandes feuilles montrent leurs nervures délicates comme des vitraux fragiles.

Quelques fils de couleur suivent les circuits d'une mouche qui a vrillé son chemin dans la fibre de la feuille Marie-Noëlle Fontan est habituée à exposer dans des galeries et des musées de renom à Paris et ses oeuvres ont été montrées avec succès en France et à l'étranger, avec des participations remarquées aux concours internationaux de textile.

www.marie-noelle-fontan.com

Dans le cadre de l'exposition „Chemins de traverse“ seront organisés des cours pour enfants et adultes en langue luxembourgeoise:

- Création d'objets à partir d'éléments trouvés dans la nature (pour enfants)
- Combinaison feutre, objets trouvés (pour enfants)
- Tissage avec des matériaux récupérés

Par ailleurs, le Parc Naturel organise également régulièrement des cours de feutrage. Les prochaines dates seront:

5 juin 2014: Atelier de feutre multi-générations: Ascension

Qu'est-ce qu'on peut feutrer cette fois-ci? Qui a encore des objets non-finis à la maison? Ramenez tout, c'est l'occasion de se procurer de nouvelles idées!

L'atelier est un cours multi-générations. Il s'adresse principalement aux grands-parents avec leurs petits-enfants. Les parents et leurs enfants sont bien sûr également les bienvenus.

Prix: 20 € enfant, 30 € adulte
Horaire: de 13h00 à 18h00

10 juillet 2014: Atelier de feutre multi-générations: Été

Qu'est-ce qui vous manque encore pour l'été? Un sac pour aller à la plage? Le jeu de société ne rentre pas dans la valise? Ici, vous trouverez des solutions!

L'atelier est un cours multi-générations. Il s'adresse principalement aux grands-parents avec leurs petits-enfants. Les parents et leurs enfants sont bien sûr également les bienvenus.

Prix: 20 € enfant, 30 € adulte.
Horaire: de 13h00 à 18h00.

Modalités et informations sur les sites:

**www.duchfabrik.lu,
www.naturpark-sure.lu**

ou tél.: 89 93 31 1.

Kannersommer 2014 vom 21. Juli bis 08. August 2014



De Kannersommer
gëtt organiséiert vun:



Liebe Kinder und Eltern,

vom 21. Juli bis 08. August findet der diesjährige „Kannersommer“ statt, hier hat Langeweile garantiert keine Chance...

Die Gemeinde Wiltz freut sich Ihnen das diesjährige Programm vorzustellen, das in Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus Wiltz, der Maison Relais, dem Centre Oasis und COOPERATIONS Wiltz entstanden ist.

Die Anmeldung erfolgt **bis zum 15. Juni 2014** über die Telefonnummer **95 92 05 1 von 12:00 bis 20:00 Uhr**.

Für die Anmeldung ist die chèque service Karte obligatorisch. Sie erhalten nach einigen Tagen eine schriftliche Bestätigung. Weitere Informationen und die Brochüre finden sie auf www.cooperations.lu.

Die Ateliers finden zwischen 09:30 und 18:00 Uhr statt. Es stehen Wochenateliers oder Tagesateliers zur Auswahl. Wenn ihr Kind ausserhalb der Atelierszeiten Betreuung braucht kann dies die Maison Relais der Gemeinde Wiltz übernehmen, eine Zusammenarbeit für den Transport ist gewährleistet.

Die Teilnahme wird über die Chèque-service berechnet.

Achtung: die Ateliers sind in der Gemeinde Wiltz verteilt und finden aus organisatorischen Gründen nicht mehr an einem Platz statt.

Chers enfants et parents,

cette année le «Kannersommer» se tiendra du 21 juillet au 08 août et nous ferons la chasse à l'ennui...

La commune de Wiltz est heureuse de vous présenter le programme qui a été réalisé en collaboration avec la Maison des Jeunes Wiltz, la maison relais, le centre Oasis et COOPERATIONS Wiltz.

Les inscriptions se font au plus **tard jusqu'au 15 juin 2014**, par téléphone au **95 92 05 1 de 12h00 à 20h00**.

Pour l'inscription définitive la carte chèque service est obligatoire. Vous recevrez une confirmation écrite dans les jours qui suivent. La brochure avec plus d'informations est disponible sur www.cooperations.lu.

Les ateliers auront lieu entre 09:30 et 18:00 heures. Vous pouvez choisir entre des ateliers journaliers ou des ateliers hebdomadaires. Si votre enfant a besoin d'un accueil en dehors des heures d'ateliers, la maison relais de la commune Wiltz le prendra en charge. Le transport entre les institutions est garanti.

La participation est facturée selon le système du chèque-service.

Attention: Les ateliers sont répartis dans toute la ville de Wiltz, pour des raisons d'organisation ils ne se tiendront plus en un seul endroit.



SITE KAUL

BASE RÉGIONALE DE LOISIRS EN PLEIN AIR KAUL

Adresse:

46 B, rue Jos Simon, L-9550 Wiltz

Betreuung jeden Tag während des ganzen Kannersommers von 07:00 bis 19:00 Uhr möglich.

Accueil possible tous les jours pendant toute la période du Kannersommer de 07h00 à 19h00.

Alter | Age: 4 - 12 Jahre | ans

Die Maison Relais Kannerhaus Wolz bietet ihren Kindern eine Betreuung zwischen 07.00 und 19.00 Uhr. Zum Angebot gehören die Transfers zu den Ateliers sowie die Mahlzeiten (Frühstück, Mittagessen, Zwischenmahlzeiten). Die Betreuung findet in der Kaul statt.

Afin de garantir un encadrement pour les enfants inscrits aux activités Kannersommer, la maison relais «Kannerhaus Wolz» vous propose un accueil entre 07.00 à 19.00 heures ainsi que les transferts vers les ateliers et les repas (petit-déjeuner, déjeuner et collations).

Recup Art'



Dienstags | Tous les mardis

(22.07., 29.07., 05.08.) 14h30 - 17h30

Alter | Age: 6 - 12 Jahre | ans
Mit | Avec:
Michel Heftrich (Kulturdèppen)
Ort | Lieu: Kaul

Einfälle statt Abfälle, aus Wegwerfsachen Neues machen!

Des idées à la place des déchets, donne une nouvelle identité aux objets dont tu n'as plus besoin!

Spiel- paradies



Mittwochs | Tous les mercredis

(23.7., 30.07., 06.08.) 14h30 - 17h30

Alter | Age: 4 bis 12 Jahre | ans
Mit | Avec: Maison Relais
Ort | Lieu: Kaul

Entdecke viele verschiedene Gesellschaftsspiele, auch deine Eltern sind willkommen um mit dir zusammen oder als Gegner anzutreten.

Découvre une multitude de jeux de société tes parents sont également les bienvenus pour jouer avec toi ou en tant qu'adversaire.

Natur' Art



Donnerstags | Tous les jeudis

(4.7., 31.07., 07.08.) 09h30 - 12h30

Alter | Age: 4 - 8 Jahre | ans
Mit | Avec: Pascale Karger,
Erzieherin in der Maison Relais
Ort | Lieu: Kaul

Die Natur bietet alles zum Kreativ sein. Aus Naturmaterialien, Erde, Steinen und Zweigen kannst du mit ein bisschen Fantasie Schönes entwerfen.

La nature te fournit tout pour être créatif. Avec un peu d'imagination, la terre, les pierres et les branches se transforment en belles créations.

Ratatouille



Freitags | Tous les vendredis

(24.7., 31.07., 07.08.) 09h30 - 14h00

Alter | Age: 8 - 12 Jahre | ans
Mit | Avec: Harry Reiter,
Koch in der Maison Relais
Ort | Lieu: Kaul

Ein Kochatelier in dem du den Starkoch in dir entdecken kannst. Raus aus der Alltagsküche und rein in die Gastronomie.

Un atelier de cuisine où tu pourras découvrir le chef en toi. Échappe de la cuisine traditionnelle et entre dans la gastronomie.

JUGEND | JEUNESSE

SITE KAUL

BASE RÉGIONALE DE LOISIRS EN PLEIN AIR KAUL

Adresse:

46 B, rue Jos Simon, L-9550 Wiltz



Graffiti

**Einschreibung für 3 Tage.
Inscription pour trois jours.**

(23.7., 24.7. & 25.7.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30

(28.7., 29.07. & 30.7.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30

Mit | Avec: Yves-Laurent Grosbusch
Alter | Age: 8 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: Kaul

Nach einer kurzen Einführung in die Geschichte und Technik des Graffiti's, geht's los! Mit Hilfe eines erfahrenen Sprayers wirst du dein eigenes Graffiti an die Wand bringen.

Après une brève introduction dans l'histoire et la technique du graffiti, c'est parti ! Tu crées ton propre graffiti sur le mur avec l'aide d'un graffiteur expérimenté.



Hip Hop Dance

**Einschreibung halbtags möglich.
Inscription demi-journée possible.**

(21.7 & 22.7.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30
Mit | Avec: François Espindola

(28.7. & 29.7.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30

Mit | Avec: Claudia Urhausen
Alter | Age: 8 -12 Jahre | ans
Ort | Lieu: Kaul

Spass, Rythmus und Musik in Kombination mit ein bisschen Technik. Du bekommst einen Einblick in Streetdance zusammen mit jungen Profis.

Fun, rythme et musique en combinaison avec un peu de technique. Obtenez un aperçu de streetdance avec des jeunes professionnels.

SITE GARE

CENTRE OASIS

Adresse:

12, avenue de la Gare, L-9540 Wiltz



Future

Anmeldung für eine Woche oder einen Tag. Inscription pour une semaine ou par jour.

(21.7. - 25.07.) 14h30 - 17h30
(28.7. - 01.08.) 14h30 - 17h30

Mit | Avec: Centre Oasis
Alter | Age: 6 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: Centre Oasis

Wo, wie uns was sind wir in 20 oder 30 Jahren, erlebe für einen Tag, ein oder zwei Wochen, was Zukunft bedeutet und wie sie aussehen kann. Einen Zukunftskuchen backen, eine Stadt der Visionen bauen, am Computer Zukunftstechnik erfahren, in der Zukunft ist alles möglich... oder? Deine Eltern sind herzlich willkommen dich auf dieser spannenden Reise zu begleiten.

Où, comment et que serons nous dans 20 ou 30 ans, plonges-toi pour un jour, une semaine ou deux dans l'avenir. Élaborer un gâteau du futur, construire une ville visionnaire, découvrir les techniques du futur sur un ordinateur...dans l'avenir tout sera possible, non ? Tes parents sont les bienvenus pour t'accompagner sur ce voyage passionnant.

SITE GRUBERBIERG

COOPERATIONS ASBL

Adresse:

8, rue de la Montagne, L-9538 Wiltz



Spill, Sport a Spass



**Jeden Tag.
Tous les jours.**

(21.07. - 08.08.) 14h00 - 18h00

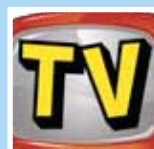
Mit Übernachtung jeden Donnerstag.
Avec nuitée tous les jeudis.

Mit | Avec: Jugendhaus Wiltz
Alter | Age: 9 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS

Der Name ist Programm - Spiel, Sport und Spaass - In diesem Jahr errichten die Animateure des Wiltzer Jugendhauses einen „Nature Outdoor Spielplatz“ - organisieren verschiedene Rallyes und spannende Aktivitäten - so kannst du dich als Agent beweisen, ein „Survival Training“ absolvieren, die Welt der Ritter und Magier erkunden, und vieles mehr.

Sport et Amusement est au programme pendant cet atelier. Les animateurs de la maison des jeunes de Wiltz établissent une gigantesque aire de jeux dans la forêt ainsi qu'ils mettent en place différents chasses aux trésors. Veux-tu te mettre dans des situations vigoureuses en tant qu'agent secret, ou démontrer tes forces physiques en pénétrant le camp de survie? Et beaucoup plus.

Kanner-summer-TV



**Anmeldung für eine Woche.
Inscription pour une semaine.**

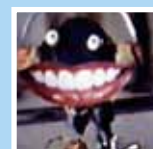
(21.7. - 25.7.) 09h30 - 12 h30
(28.7. - 01.8.) 09h30 - 12 h30
(04.8. - 08.8.) 09h30 - 12 h30

Mit | Avec:
Mona Dienhart & Sandra Galassi
Alter | Age: 8 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS

Das bunte Treiben wird mit der Kamera festgehalten. Von informativen Interviews und Dokumentationen bis zum lustigen Kurzfilm kann alles umgesetzt werden.

Tout est enregistré avec une caméra. Nous allons créer des interviews et documentations informatives ainsi que des courts-métrages rigolos.

Animations-film



**Anmeldung für eine Woche halbtags.
Inscription pour une semaine à demi-journée.**

(21.7. bis 25.7.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30
(28.7. - 1.8.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30
(4.8. - 8.8.)
09:30 bis 12:30 14:30 bis 17:30

Mit | Avec:
Herbert Maly & Katrin Vierkant
Alter | Age: 7 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS

Hast du schräge Ideen, zeichnest gerne, liebst es mit Knete zu gestalten oder willst du mit einer Kamera arbeiten? Arbeitest du gerne im Team, bringst ein bisschen Geduld mit und bist vor allem bereit Spaß zu haben, dann ist diese Fantasiereise genau das Richtige für dich!

As-tu des idées décalées, aimes-tu dessiner ou modeler de la pâte? T'intéresses-tu à travailler avec une caméra et apportes-tu un peu de patience? Le travail en équipe te plait, alors ce voyage fantastique est parfait pour toi.

SITE GRUBERBIERG

COOPERATIONS ASBL

Adresse:

8, rue de la Montagne, L-9538 Wiltz



Zirkus Zimbalaja



**Anmeldung für eine Woche.
Inscription pour une semaine.**

(21.07. - 25.07.)
09h30 - 12h30

Alter | Age: 4 - 8 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS
Mit | Avec: Micky Thein

Wilde Pferde, Elefanten, Bienen oder Tänzer... im musikalischen Zirkus Zimbalaja ist jeder willkommen und kann seine Künste zeigen. Auf dieser spannenden Reise basteln wir unsere Instrumente selbst und lernen die verschiedensten Lieder kennen.

Chevaux sauvages, éléphants, abeilles ou danseurs... dans le cirque musical Zimbalaja tout le monde est le bienvenu et peut montrer ses compétences. Durant ce voyage passionnant nous construisons nos instruments et apprendrons une variété de chansons.

Hand Druck



**Anmeldung für eine Woche,
ganztags oder halbtags.
Inscription pour une semaine
toute la journée ou demi
journée.**

(21.07. - 25.07.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30

Alter | Age: 8 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS
Mit | Avec: Maurizio Bentivegna

Bei dieser kreative Drucktechnik, gestaltest du deine Druckplatte mit den Materialien und Motiven deiner Wahl, die Natur und Abfälle geben dir hierfür schon Vieles was du brauchst. Eine Druckplatte kannst du immer wieder benutzen und mit verschiedenen Farben und Druckdurchgängen aus einer Platte viele verschiedene Bilder herstellen.

Dans cette technologie d'impression créative, tu concevras ta plaque de pression avec les matériaux et le design de ton choix, la nature et les déchets t'offrent déjà beaucoup de possibilités. Tu peux utiliser ta plaque de pression, encore et encore et faire beaucoup de différentes images avec des couleurs différentes.

Die Baupiraten



**Anmeldung für eine Woche,
ganztags oder halbtags.
inscription pour une semaine en
journée entière où demi journée.**

(28.7. - 1. 8.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30

Mit | Avec: special guest
Maurizio Bentivegna
(4.8 - 8.8.)
09h30 - 12h30 & 14h30 - 17h30

Alter | Age: 7 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS
Mit | Avec: COOPERATIONS ART

Auch in diesem Jahr begeben sich die Baupiraten auf ein neues Abenteuer. Während 2 Wochen wird gebaut, gesägt und gehämmert. Im Jardin de Wiltz entsteht so ein weiterer Teil der bestehenden Piratenfestung.

Cette année encore, les «Baupiraten» se lancent dans une nouvelle aventure. Construire, scier et marteler pendant deux semaines dans le Jardin de Wiltz. C'est ainsi que la forteresse de pirates existante s'agrandisse.

SITE GRUBERBIERG

COOPERATIONS ASBL

Adresse:

8, rue de la Montagne, L-9538 Wiltz



Wind und Wasser



**Anmeldung für eine Woche.
Inscription pour une semaine.**

(04.08. - 08.08.)
09h30 - 12h30

Alter | Age: 7 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS
Mit | Avec:
Patrice Schannes & Ingrid Decot

Baue deine Spielsachen selbst und lasse sie von Wind und Wasser zum Leben erwecken.

Construis tes propres jouets et fais-les vivre par le vent et l'eau.

Printing Press



(04.08. - 08.08.)
14h30 - 17h30

Alter | Age: 9 - 12 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS
Mit | Avec: Majella Clancy

Die Drucktechnik mit einer Presse ist eine Technik um Informationen schnell zu vervielfältigen. Sie eignet sich aber nicht nur zum Drucken von Texten, sondern kann ganz kreativ genutzt werden. Deine Zeichnungen dienen als Druckvorlage und du erlernst einfache Druckvorgänge an der Presse.

La technologie de l'impression avec une presse est une technique de reproduction rapide de l'information. Mais elle ne sert pas seulement à l'impression de textes, mais peut également produire des créations de ton choix. Tes dessins serviront comme modèle et tu apprendras à te servir de cette presse.

Prabbeli Art



(04.08. - 08.08.)
09h30 - 12h30

Alter | Age: 7 - 10 Jahre | ans
Ort | Lieu: COOPERATIONS
Mit | Avec: Majella Clancy

Gib Regenschirmen ein neues Gesicht. Gestalte deinen eigenen Schirm ganz neu und bringe fröhliche Farben in graue Regentage. Oder gib dem Schirm eine neue Bedeutung und verwandele ihn und dich in eine lebendige Fantasie Kreatur. Aus vielen Regenschirmen kannst du eine riesige Skulptur bauen die sogar zum Leuchten gebracht werden kann.

Donne un nouveau visage aux parapluies. Crée ton propre parapluie à partir de zéro en mettant des couleurs vives dans les jours de pluie. Tu peux également lui donner un tout nouveau sens en le transformant en créature fantastique dynamique. Avec plusieurs parapluies tu peux également construire une sculpture énorme qui pourrait être illuminée.

BBI - CAMPUS | CHÂTEAU DE WILTZ



Experience BBI - Campus château de Wiltz The Art of Hospitality

Texte: Louis ROBERT, Président BBI-Luxembourg

Le château de Wiltz était en effervescence jeudi dernier, le 27 mars. Dans sa superbe cour et derrière les épaisses murailles s'est déroulé avec grand succès un événement culturel très original sous les auspices du Collège Echevinal de la ville de Wiltz.

Monsieur Romain Schneider Ministre des Sports, de la Sécurité Sociale de la Coopération et des Actions Humanitaires, Monsieur Pham Sanh Chau, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Socialiste du Vietnam, Monsieur Paw Lwin Sein, Ambassadeur du Myanmar ainsi que Madame la Ministre plénipotentiaire du Cap Vert, ont honorés de leur présence ce splendide évènement.

Depuis 2012, le château de Wiltz est le siège d'un Campus en Sciences Appliquées qui abrite entre autres Hautes Ecoles, BBI-Luxembourg, une école supérieure en Management hôtelier. Et ce sont ses étudiants qui, relevant un véritable challenge, sont à l'origine de l'organisation de l'évènement «Experience BBI – The Art of Hospitality», de tels projets faisant partie intégrante de leur cursus de formation.

La philosophie de cette journée, pas comme les autres, était de permettre au public de découvrir «l'Art de Vivre» propre au pays d'origine des étudiants venus souvent de très loin jusque chez nous pour faire un Bachelor ou un Master en management hôtelier.

C'est à travers leur talent créatif et divers produits culinaires que la découverte s'est faite... Il a fallu opérer

un choix parmi les pays représentés car au sein de BBI, on compte plus de 32 nationalités différentes! Ce sont finalement pas moins de 14 pays qui ont été mis à l'honneur.

Cameroun, Cap Vert, Congo, Islande, Indonésie, Kazakhstan, Kenya, Laos, Myanmar, Nicaragua, Nigeria, Russie, Thaïlande et Vietnam... Plus de 200 invités ont été emportés dans un voyage autour du monde sans quitter Wiltz!

Dégustations, retrouvailles d'anciens de BBI qui occupent actuellement des postes importants dans l'industrie hôtelière, l'ambiance était festive tout en bénéficiant de conférences de qualité qui ont hautement intéressé les professionnels de l'hôtellerie et les étudiants.

Citons parmi les conférenciers Sofia Rebelo, chargée de cours à la Leeds Metropolitan University de Londres, Anne Hoffmann, directrice générale de l'Office National du tourisme du Luxembourg, Nathalie Reckinger, directrice de la Commission de promotion des Vins

& Crémants, et Peter Horekens, CEO de Chiquita Europe, Kelloggs Afrique du Sud et Chine, et de Johnson & Johnson Brésil.

De l'avis des nombreux professionnels présents le travail de préparation, d'organisation et de coordination des étudiants mérite d'être souligné car tout semblait couler de source, or, nous savons qu'il n'en est rien, sachant qu'un tel évènement demande de la part des exécutant un réel professionnalisme!

Enfin pour clôturer cette journée, Messieurs les Echevins Pierre Koppes et Raymond Shinn, ont remis au nom du Collège Echevinal de la ville de Wiltz, les trophées récompensant les étudiantes gagnantes du concours de l'AEHT (Association Européenne des Ecoles d'Hôtellerie et de Tourisme). Cette manifestation, auquel 110 écoles (et 27 nationalités) ont participé, a eu lieu en novembre. Les étudiantes de BBI récompensées sont Helen Webb (médaillon d'or en management hôtelier) et Martine Elter.





WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!

Die Projekte des “Kannerbureau Wooltz”

Text: Paulina Dabrowska



Liebe BürgerInnen von Wiltz,

Bereits zum Anfang dieses Jahres kann das *Kannerbureau* von einigen spannenden Aktivitäten berichten. Wir freuen uns, dass die Idee der Mitgestaltung durch die Kinder in der Gemeinde Wiltz ihre Früchte trägt.

Wenn Sie Anregungen haben, mitmachen wollen oder sich näher über das *Kannerbureau* in Wiltz informieren möchten, dann zögern Sie nicht im *Kannerbureau* anzurufen oder während der Öffnungszeiten vorbei zu kommen.

Einen wunderbaren Sommeranfang wünscht Ihnen,

Paulina Dabrowska

Coordinatrice *Kannerbureau Wooltz*
10, rue du X Septembre
L-9560 Wiltz
Tel.: 95 83 70 800

Öffnungszeiten:

werktags von 9:00 bis 17:00 Uhr

Kannercafé



Nach dem ersten Kinderstraßenfest im Juli 2013 und einem Verkaufsstand auf der *Nuit des Champions*, hatte eine Gruppe von Kindern die Idee, ein eigenes Café zu organisieren. Daraufhin wurde viel geplant und vorbereitet, bis am 22. Februar das erste *Kannercafé* im *Kannerbureau* stattfand. Hier planen Kinder selbst die Menükarte und bereiten sie vor. Alte Schulbänke werden mit Tischdecken belegt und dienen als Sitzgelegenheiten. Alle Kinder sind mit ihren Eltern eingeladen vorbeizukommen. Es gibt neben selbstgemachten *Croque-Monsieurs* und Pfannkuchen zum Verzehr auch Spiel- und Bastelmöglichkeiten. Natürlich kann man einfach auch nur sitzen und sich unterhalten.

Das *Kannercafé* findet seitdem 2-mal im Monat statt, immer samstags von 12:00 bis 18:00 Uhr. Die Kinder sind begeistert und jedes Mal kommen mehr neugierige Kinder mit ihren Eltern vorbei.

Auch Sie sind herzlich eingeladen, vorbeizuschauen.

Die nächsten Öffnungstage sind:

am 17. Mai, 7. Juni, 21. Juni, 5. Juli und am 19. Juli.

Ab dem 12. Juli geht das *Kannercafé* auf Tour durch Wiltz mit unserem aufklappbaren Wohnmobil! Erste Station findet im **Prabbeli** in der rue de la Montagne statt.



WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!



Texte: Paulina Dabrowska

Zweiter Preis beim UNICEF Wettbewerb „Kannerlicht“

Im Dezember haben die Kinder im Kannerbureau an dem alljährigen UNICEF Wettbewerb „**Kannerlicht**“ teilgenommen. Jedes Jahr will die UNICEF damit die Kinder in Luxemburg einladen sich mit dem Thema zu beschäftigen und dafür einzusetzen. Jedes Jahr werden auch die besten Projekte am Ende preisgekrönt.

Über zwei Monate haben wir uns mit dem Thema „Kanner am Krich“ im Kannerbureau beschäftigt und uns gefragt, wie der Alltag von Kindern im Krieg aussieht. Da wir nicht viel darüber wussten, kamen wir auf die Idee, Leute in Wiltz zu fragen, die als Kinder den Krieg im Balkan miterlebt haben. So haben wir eine Radioreportage gemacht: wir haben Zeitzeugen gefunden, Interviews vorbereitet und sie mit ihnen durchgeführt. Schließlich

wurde die Reportage im Radio LNW gesendet.

Die Geschichten der Zeitzeugen hinterließen großen Eindruck bei den Kindern: Krieg bedeutet neben brennenden Häusern und Bombenanschlägen auch Schulausfall, keine Spielmöglichkeiten, kein Essen und in diesem Fall auch die Flucht in eine ungewisse Zukunft.

Die Radiosendung haben wir bei UNICEF eingeschickt. Am 1. April auf der Preisverleihung wurden die Kannerbureau Kinder aus 900 teilnehmenden Kindern aus ganz Luxemburg von der Jury ausgewählt und gewannen den 2. Preis. Neben einem tollen Pokal haben wir Eintrittstickets für den neuen Hochseilgarten in Vianden überreicht bekommen.



Radioprojekt

Seit März will das Kannerbureau auch regelmäßig Radio machen.

Mit 23 Kindern aus Wiltz und der Radioreporterin Hannah Boehme vom Radio Trier haben wir zusammen entdeckt, was es genau bedeutet, Radioreporter zu sein, wie eine Radiosendung aufgebaut ist und wie man sie vorbereiten muss.

Daraufhin haben wir mit den Kindern Themen gesucht und jeweils besprochen, wen man dazu interviewen könnte. Neben Buch-, Film und App-Rezensionen, wollen Kinder vor allem über verschiedene Berufe berichten.

Im Mai starten die ersten Reporter mit der ersten Kindersendung.

Zweimal im Monat werden die Kinder mit professioneller Unterstützung unterwegs sein, und Leute in Wiltz und Umgebung interviewen. Die Sendung wird dann im Radiosender Radio LNW ausgestrahlt.





WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!

Text und Foto: Paulina Dabrowska



Besuch der Baustelle "Spielplatz Kaul"

Zusammen mit Christian Lisch, technischer Koordinator des CIGR Wiltz, dem Kannerbureau Wooltz und einer Gruppe von engagierten Kindern aus der Planungsgruppe wurde am 20. März die Baustelle des Spielplatzes besucht.

Zuvor hat uns Christian Lisch die CIGR Werkstätten in Weidingen gezeigt und uns die Entstehung eines Spielplatzes erklärt, z.B. woher die Baumstämme stammen, wie sie zu gutem Holz für die Spielplatzgeräte verarbeitet werden und wieso man die spitzen Enden abschleifen muss.

Auf der Baustelle im Camping Wiltz mussten die Kinder feststellen, dass manche ihrer Ideen nicht umgesetzt

werden konnten, die sie gemeinsam mit dem Designer Michel Sabbadini eingeplant hatten, wie z.B. das Trampolin. Christian Lisch hat ihnen erklärt, dass diese Elemente zu teuer oder technisch nicht umsetzbar waren.

Dennoch waren die Kinder von dem entstehenden Spielplatz begeistert und durften schon ein einige Elemente zusammen mit Christian Lisch und seinen Mitarbeitern ausprobieren.



Concours « Wiltz – Ville fleurie 2013 »

Texte et photo: Syndicat d'Initiative

Le concours « Wiltz – Ville fleurie » est organisé par le Syndicat d'Initiative en collaboration avec l'Administration communale et les Amis de la Fleur Wiltz.

Maisons sélectionnées 2013:

Famille Bourkel-Otto Bert, Madame et Monsieur Bruce Aristide, Madame et Monsieur Deckenbrunnen François, Famille Feider-Wanderscheid Antoine, Madame et Monsieur Feltus, Madame et Monsieur Hauptert-Schon Eduard, Madame et Monsieur Kinnen Roland, Famille Martin-Kettmann Alain, Famille Milanovic Dusko, Famille Molitor-Sauer, Madame et Monsieur Redzepovic Raif, Famille Schenk-Steines Berti, Famille Schmitz-Bourkel Rudy et Famille Schmitz-Hendriks Theo.



PARTICIPEZ AU CONCOURS 2014

**Wiltz – Ville Fleurie
«Schéi Bloumen an der Stad»**

organisé
par le Syndicat d'Initiative
et les Amis de la Fleur Wiltz.

43 neue Sekuristen erhielten ihre Diplome

Text und Bild: Claude Winandy

Der erste Erste Hilfe Kursus im neuen Centre de Secours Régional in Wiltz, welcher von November bis März stattfand, erfreute sich regen Anklangs bei der Bevölkerung.

Nicht weniger als 43 Personen erhielten kürzlich ihre wohlverdienten Diplome, nachdem sie während vierzehn Abenden in Erste Hilfe von Instruktor Carlo Gillen ausgebildet wurden.

Erstmals fand als Abschluss ebenfalls eine gemeinsame Übung in enger Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der Wiltzer Rettungsdienste statt. Bei einem gestellten Verkehrsunfall waren es zunächst die neuen Ersthelfer, welche die Verletzten betreuten und mit den erforderlichen Griffen und Gesten versorgten. Anschließend übernahmen die Mitarbeiter der Ambulanz und Rettungseinheiten die weitere Ver-

sorgung der gestellten Patienten. Im Beisein von Député-Maire Fränk Arndt und Jean Koster seitens der Administration des „Services de Secours“, war es der Wiltzer Chef de Centre, Alain Weisgerber, der die Teilnehmer zu ihrem Kursus beglückwünschte.

Sowohl der Wiltzer Bürgermeister als auch der Vertreter der ASS gingen auf die heutige Bedeutung, einerseits der Ersthelfer, andererseits der organisierten Rettungsdienste ein.

Mehr denn je, seien die auf dem Benevolat basierenden Dienste, von Protection Civile und Feuerwehr auf neue Mitarbeiter angewiesen. Eine weiterführende Ausbildung im funkelneuen Wiltzer Rettungszentrum sollte denn auch zusätzliche Motivation bringen, sich den Rettungsdiensten aktiv anzuschließen.

Folgende Personen erhielten ihr Diplom in Erster Hilfe:

Barbosa Carlos, Berscheid André, Berscheid Claude, Biver-Ludig Vanessa, Bol Inge, Boumans Frederic, Da Mota Ilidio, Dabrowska Paulina, Deltgen Gilbert, Etgen Maryse, Ewen Katrin, Feyder-Rume Mariette, Fischbach Martine, Flammang Tanja, Flick Mike, Glodt Pit, Goetz Christina, Grethen Steve, Greisch Nathalie, Grethen-Pierlot Aurore, Havenne Thérèse, Hoffmann Jérôme, Hommel Monique, Levy-Heck Elisabeth, Maly-Balci Alime, Muratovic Dudi, Neissen-Schneider Hélène, Ney Pia, Ollinger Sandy, Peeters Tom, Petit Dany, Ribeiro-Heidstra Annie, Ruts Laura, Schmit Steve, Schneider Jessy, Silva Lisa, Starcevic Amina, Strecker Conny, Tavan-Kirens Monica, Weber David, Weis André, Weyland Joé, Zanier Sonja.



Botschafterin Turkovic aus Bosnien-Herzegowina besuchte Wiltz

Text: N. Alimajstorovic



***DIE BÜRGER AUS BIH
(BOSNIEN UND HERZEGOWINA)
HABEN SICH BESTENS
IN LUXEMBURG INTEGRIERT.***

In der Gemeinde Wiltz leben etwa 100 Familien aus BiH, wobei die ersten Einwanderer anfangs der 70er Jahren zugezogen sind.

Ein Empfang beim Bürgermeister Arndt wurde organisiert.

Die Bürger aus Bosnien und Herzegowina sind eine der integriertesten Gemeinschaften in diesem Land. Hiervon konnten sich während des Besuchs die Delegation der bosnisch-herzegowinischen Botschaft voran die Botschafterin Dr. Turkovic Bisera überzeugen. Teil der Delegation waren Mustafa Halilovic und Karolina Duspara.

Begegnung mit dem Gemeinderat

Der Gastgeber der Botschafterin, die aus Brüssel auch dieses Land deckt, war das bosnische Kulturzentrum „Sloga“ aus Wiltz. Der Präsident dieses Vereins, Ferid Hodzic, eigentliches Mitglied der Hauptkommission des weltweiten Bündnisses der Diaspora aus BiH, erklärte, dass bei dieser Gelegenheit ein Empfang beim Bürgermeister von Wiltz, Frank Arndt organisiert wurde, aber auch eine Begegnung mit dem Gemeinderat stattgefunden hat. Bei diesem Empfang hat H. Arndt den Vertretern der bosnisch-herzegowinischen Botschaft erklärt, dass Einwanderer aus BiH sich bestens in dieser Gemeinde integriert haben wo etwa 80 verschiedene Nationalitäten leben.

Nach dem Empfang im wunderschönen Saal im „Château de Wiltz“ haben wir den Empfang mit unseren Bürgern fortgeführt, wo die Vereine die Gelegenheit hatten sich vorzustellen. Es wurde auch über eine bosnisch-herzegowinische ergänzende sprachfördernde Schule gesprochen, so wie auch über Präsenztage der Botschaft, welche nicht mehr abgehalten werden seitdem es die biometrischen Pässe gibt, sagte H. Hodzic.

Politisches Engagement

In der Gemeinde Wiltz leben ungefähr 100 Familien aus BiH. Die ersten Einwanderer sind schon anfangs der 70er Jahren zugezogen, so, dass in diesem Ort schon die dritte Generation Bosnier und Herzegowiner lebt.

Unsere Bürger haben sich in Wiltz gut zurechtgefunden, viele sind in den Räten verschiedener Vereine, manche sind politisch engagiert, so, dass sie in verschiedenen Gemeindegremien zu finden sind, sagt H. Hodzic.

Er hat dazugefügt, dass es, Dank des bosnischen Kulturzentrums „Sloga“ zu einer „Bruderschaft“ zwischen Wiltz und Zavidovici gekommen ist.

Eine halbe Mannschaft besteht aus Bosniern

So wie uns von H. Hodzic mitgeteilt wurde, besteht fast die Hälfte der luxemburgischen ersten Liga Fussballmannschaft FC Wiltz 71 aus Spielern bosnisch-herzegowinischer Herkunft, so wie auch der Trainer, der ebenfalls Bosnier ist.

Jippelchers-Projet an der Grondschoul Reenert

Text a Biller: Grondschoul Reenert



Ugangs des Jors hun déi 5 Klassen vum Cycle 1 aus der Grondschoul Reenert décidéiert fir zesummen ee Projet unzegoen. No ee puer Versammlungen stung den Plang fir zesummen Thema Baurenhaff mat den Kanner ze erschaffen an Jippelcher an der Schoul ze ziichten.

Nach an der Fuesvakanz huet d'Nancy 21 Eër vun sengem Papp sengem Baurenhaff matbruecht an d'Klengdéirenzichter vu Wolz hun eis eng Couveuse zur Verfügung gestalt, wou mir den 19. Februar d'Eër dran ennerbruecht hun. Dës Couveuse huet d'Eër waarm gehal (Temperatur: 37,8 Grad) an automatisch gedréint. Mir mussten just all Daag Waaser nofëllen fir dat eis Eër genuch Fiichtigkeit haten.

Donneschdes moies, den 27. Februar, koum den Nic vun den Klengdéirenzichter Wolz mat enger spezieller Lucht an d'Schoul an huet zesummen mat den Kanner d'Eër durchliicht fir ze kucken, ob och wierklich engt Jippelchen an all Ee dran ass. Dëst wor ganz spannend a mir woren frou, datt mir tatsächlich bei 16 Eër ee klengen schwarzen Punkt am Ee gesin hun. D'Kanner woren ganz opgereegt an hun all Daag gefrot, wéini datt eis Jippelcher dann endlich aus den Eër rauskommen. Mir hun hinnen erklärt, datt eis Eër missten 21 Deeg an der Couveuse waarm gehalten gin, fir datt Jippelcher gudd wuessen kënnen.

Mëttwochs den 5. März koum den Nic nach eng Kéier mat senger Lucht laanscht fir ze kucken, ob eis Jippelcher schons gewuess sin. Elo huet ee gesin, datt d'Eër schons gudd gefällt woren. D'Kanner hun ganz interesséiert matgekuckt an hun vun elo un d'Deeg gezielt bis den 12. März, wou eis Jippelcher dann endlich sollten aus hirer Schuel kommen. Mir mussten also nach 7 mol schlofen goen, dann wier déi Waarderei endlich eriwwer. Méindes, den 10. März hun mir d'Eër op engt Gitter geluecht an vun elo un goufen

d'Eër och nët méi gedréint. Dasdes moies huet een d'Jippelcher schons héiren an den Eër an déi éischt kleng Rëss op den Schuelen woren ze gesin.

Dasdes owes géint 19.30 Auer konnten mir dat éischt Jippelchen an der Couveuse bewonneren an engt zweet Jippelchen huet nët lang op sich waarden gelooss, sou datt mir ganz gespannt woren, wéivill Jippelcher deen aaneren Mueren sollten geschlüpft sin.

Wéi mir Mëttwochs um 16.00 Auer heem gungen haten mir schons 10 Jippelcher an der Këst an ët woren nach zwee Stéck am gang ze schlüpfen. Dat läscht Jippelchen lung nach bis Donneschdes 11.30 Auer an sénger Schuel an mir hun him ee bëssen aus der Eërschuel gehollef. Et wor zimlich schwaach an mir haten schons gefaard, datt ët nët ging iwerliewen, mé owes ass hat monter durch d'Couveuse gelaaf an mir woren all stolz op eis 12 Jippelcher.

Iwwert der Këst hun mir eng Lucht opgestallt, fir datt ët hinnen nët kaal gët. Elo brauchen eis Jippelcher all Daag frëscht Waasser an Fudder an mir müssen hir Këscht botzen. Si gin vun Daag zu Daag méi schéin an méi lieweg. Mir kënnen hinnen stonnelang nokucken an géifen si am léifsten deen ganzen Daag knuddelen. No ee puer Deeg fänken si un richtig Plomen ze kréien an gläichen ëmmer méi engem richtigen Hung. Verschidden aaner Klassen sin eis Jippelcher och schons bewonneren komm an mir hun hinnen sou gudd wéi méiglich erklärt, wéi aus dénen Eër Jippelcher goufen.

JUGEND | JEUNESSE

Een Ausflug op de Bauerenhaff

Text a Bild: Grondschoul Reenert



Am Kader vum Thema Bauerenhaff, huet d'Equipe vum Cycle 1 aus dem Reenert décidéiert, de Jippelchers-Projet matt engem Ausflug ze starten.

Soumatt konnten d'Kanner eng konkret Aféierung an d'Thema kréien, wou si aktiv konnten beobachten an erliewen.

Méindes, den 3. März war et dunn sou wäit an dräi vun deene fënnef Spillschoulsklassen waren prett fir d'Aventure „Bauerenhaff“. Déi anner zwou Klassen sin Mëttwochs, den 5. März gestart. Moies fréi hun si nach eppes an der Schoul gies, hir Bullisboxen ugedunn an woren dunn um 9 Auer prett fir matt vollem Bauch op de Bus zewaarden. Schon alleng d'Busfahrt wor fir d'Kanner een Highlight an si hun sech all op den Dag gefreet.

Um halwer 10 beim Nancy zu Walter ukommen, ass et direkt matt dräi verschiddenen Atelier'en lass gang.

Déi eng Klass ass mam Ally, dem Nancy séngem Papp, d'Hinger kucken gang an fir dat dei kleng Butzen och sollten eppes gesin, huet den Ally d'Kanner

an d'Schëpp vum „Schäffer“ gesaat an si e Stéck an d'Lucht gehuween. Aiii, waat wor daat een Spass! D'Kanner hun d'Hinger ganz genau ennert Lupp geholl an hun dem Ally all hir Froen gestallt. D'Hinger haaten et gudd matt hinnen gemengt a souguer e puer Eer geluecht. Deen zweeten Atelier wor am Päerdsstall wou drai Päerd ob d'Kanner gewaart hun.

Matt Biischt a Strigel am Grapp, waren si helleweg begeeschtert fir d'Quieta, dem Nancy säin aale Pony, ze botzen an ze kämmen. D' Quieta ass ee ganz gedellige Pony an sou konnt all Kand säin Pelz fillen, seng Houfen kratzen an deen sech getraut huet, konnt him souguer een Leckerli gin, well déi huet Quieta am leiwsten. Frësch gebotzt huet Quieta dunn och en Tuer duerch den Stall gedreint fir dat d'Kanner konnten lauschteren wei esou engt Päerd klengt wann et treppelt.

Déi drëtt Klass konnt sech op der Sandplaaetz austoben. Si sin duerch de Bulli gelaaf, hu matt Béngelen gespillt a sin an d'Pill gesprong.

Nodeems all Klass an all Atelier passéiert war, goug et zu fouss weider op de Bauerenhaff. Do huet de Bauer Claude d'Jofferen an d'Kanner häerzlech empfong. Heen huet matt hinnen een Tour iwert säin Haff gemacht, ugefong bei den trächtege Mëllichkéi. D'Kanner konten awer och d'Fleeschkéi, d'Ranner an déi neigebuere Källefcher beobachten.

Vum Stall aus ass et weider gang an d'Sträichkummer wou d'Kanner erklärt a gewissen kruten wéi d'Mellich vun

der Kou an den Tank kënnt. An der Mellichkummer gouf et dunn nach ee gudd Glas frësch Mellich zeschmaachen. Fir d'Féierung ofzeschléissen, konnten d'Kanner nach dem Bauer séng Maschinen bewonneren, wouvunner d'Jongen am meeschten begeeschtert waren. No villen Andreck an gudd hongereg, hun d'Kanner sech rem op de Weeg zréck bei d'Nancy gemacht, wou een décken Teller Spaghetti ob si gewaart huet.

Matt vollem Bauch, sen si nach een Tierchen iwert d'Wisén machen gangen. Ei, waat wor daat eng Freed ze laafen an sech den Bierg erof rullen ze lossen. Mee sou lues gouf et awer och Zäit fir den Dessert. An der Buvette hun d'Kanner zesummen mam Nancy aus der frëscher Mellich dei den Bauer Claude hinnen matgin haat an den gesammelten Eer vun den Hinger, „Painperdu“ gemacht. Dei kleng Stärkung ass rischteg gudd komm an d'Kanner konnten net genuch kriegen.

Lues awer sècher ass et Zäit gin, fir déi siwe Saachen zesummen zepaaken an sech prett fir zereck an d'Schoul zemaachen. No engem klengen Quiz mam Linda, sin d'Kanner rem an de Bus Richtung Woltz geklomm. Ennerwee war et zimlech roueg a verschiddener haaten hir Guckelcher zougemaach.

Soumatt ass een schéinen an erliwensräichen Daag zu Enn gang, vun deem d'Kanner haut nach begeeschtert erzielen.

SENIOREN | 3^e AGE

Elise Maertz-Heinen feierte hundertsten Geburtstag

Text und Fotos: Sophie THOMÉ, Servior



Der Norden des Landes scheint definitiv beste Voraussetzungen zu bieten, um ein hohes Lebensalter zu erreichen. Fakt ist auf jeden Fall, dass mit Elise Maertz-Heinen bereits die dritte Jubilarin ihren hundertsten Geburtstag binnen der letzten acht Monate im Wiltzer Seniorenheim Geenzebléi feiern konnte.

Um auch diesen Ehrentag gebührend zu begehen, hatten sich am Montagnachmittag, 31. März, nebst Familienmitgliedern, Bewohnern und Mitarbeitern des Zentrums ebenfalls wieder viele Gäste im Festsaal des SERVIOR-Hauses eingefunden: Robert Origer, Direktionsbeauftragter der Geenzebléi, beschrieb Elise Maertz in seiner Ansprache als „ærddeg a käck“. In der Tat ist die alte Dame noch überaus fit, was sie mit regelmäßigen Spaziergängen auch aktiv unterhält. Geboren wurde Elise Maertz am 30. März 1914 in Weicherdingen. Familienministerin Corinne Cahen verlieh der Jubilarin den „Ordre national du mérite“, woraufhin Frau Maertz bemerkte: „Ech hunn jo guer näscht gemacht, ech krut dach just 100 Joer“.

Den Großteil dieser hundert Jahre verbrachte Elise Maertz mit ihrem Mann Pierre in Reuler bei Clerf, wo sie zusammen einen Bauernhof betrieben haben. Hier wuchsen auch Suzette und Marthe, die beiden Töchter des Paares auf. Nun ist Elise Maertz seit drei Jahren im Wiltzer

Seniorenheim. Sie ist regelmäßig bei den Kochateliers dabei, geht wie gesagt leidenschaftlich spazieren und strickt gerne. „Nach ëmmer mat véier Eisen“, wie Robert Origer hervorstrich. Ebenfalls anwesend bei der Feierstunde waren Raymond Shinn, Schöffe der Stadt Wiltz sowie Romain Braquet, Schöffe der Gemeinde Clerf. Marie-Paule Hemmen gratulierte der Jubilarin im Namen der SERVIOR-Direktion und überreichte ihr, passend zu ihrer Naturverbundenheit, eine Landschaftsgerografie von Jean-Marie Biwer. Blumen gab es von Elise Kauth, Heimratspräsidentin des Hauses. Marc Becker übermittelte nochmals die besten Wünsche der Amicale, das eigentliche Fest im Beisein vieler anderer Amicale-Mitgliedern hatte bereits am Vortag stattgefunden.

Zum Abschluss wurde noch ein Foto mit Seltenheitswert gemacht. Die drei hundertjährigen Damen - Marguerite Urbé-Back (101), Hélène Morbé-Kunkel (100) und Elise Maertz-Heinen (100) posierten zusammen mit Corinne Cahen.



SENIOREN | 3^e AGE

9. Mee 2014 - Fest an Dag vun den 60 +



SENIOREN | 3^e AGE



VON GUILLAUME BIS ARNDT oder DIE 26 BÜRGERMEISTER DER GEMEINDE WILTZ SEIT 1800

Die erste Amtsperiode von Romain Schneider (2000-2005)

von Emile LUTGEN

Teil II – Die Jahre 2002 - 2003

In der letzten Ausgabe habe ich mich mit den beiden ersten Jahren (2000 & 2001) der ersten Amtsperiode von Romain Schneider (LSAP) befasst, der mit 31 Jahren Mitglied des Wiltzer Stadtrates, mit 37 Jahren Bürgermeister, mit 42 Jahren Abgeordneter und mit 47 Jahren Minister wurde. Diesmal sind die Jahre 2002 & 2003, und nicht, wie ursprünglich geplant, nur das Jahr 2002, an der Reihe.

Erinnern wir uns an das, was sich in 2000 - 2001 in Wiltz tat: Die Arbeiten am neuen Schul- und Sportkomplex kamen zügig voran, das CIGR Wiltz plus (Centre d'Initiative et de Gestion Régional) wurde gegründet, die Umgestaltung des Schulbergs begann, das Blasmusikmuseum wurde eingeweiht,



Als die „Kouswiss“, wo heute das CIPA „Geenzebléi“ steht, noch ein Parking war

die „Liichtwochen“ und die „Fête de l'Amitié“ fanden erstmals statt, die Kosten des sozio-kulturellen Projektes „Gruberbeerig“ explodierten, die „24 Stonne Velo Wolz“ fanden zum letzten Mal statt.

Das Jahr 2002 war geprägt durch die „Joyeuse Entrée“ und die 50. Auflage des Wiltzer Festivals, zwei Events, auf die ich in erster Linie eingehe. 2002 wurde aber auch überschattet vom allzu frühen Tod des vorigen Wiltzer Bürgermeisters John Muller.

Aus dem Register 2002

Am **28. Februar** wurde Margot Kass zum „inspecteur principal“ im Gemeinde-sekretariat ernannt, indes Georges Peters auf den provisorischen Bademeisterposten im städtischen Schwimmbad gestimmt wurde.

Angenommen wurde eine neue Konvention zwischen Schöffenrat und Stiftung „Hëllef doheim“ betreffend „Télé-Alarm“. Laut diesem Vertrag beteiligte die Gemeindekasse sich mit 4,96 € pro Person und Monat an den anfallenden Kosten. Die Anschaffung der Geräte ging zu Lasten der Stiftung.

Die „Kouswiss“ – auf dem Foto noch Parkplatz – wurde zum Baugelände umklassiert, um den Bau des Altenheimes zu ermöglichen.

Der Beitritt der Stadt Wiltz in das interkommunale Syndikat SIDEN (Syndicat intercommunal de pollution des eaux résiduaires du nord) wurde gutgeheißen.

Am **17. Mai** wurden dem Wiltzer Krankenhaus 728 807 € vom Gesundheitsministerium für Renovationsarbeiten genehmigt. Eine Konvention mit dem



Familienministerium zwecks Modernisierung des Pflegeheimes wurde unterschrieben.

Geplant wurde der Bau eines Holzchalets beim synthetischen Fußballfeld in der „Géitz“. Neben einer Buvette samt Aufenthaltsraums wurden Umkleidekabinen und Duschvorrichtungen für insgesamt 62 000 € vorgesehen.

Das Erdgasnetz stand kurz vor der Überquerung der „Wiltz“. Die beiden Gasrohre warteten darauf, an der zu diesem Zweck errichteten Gasbrücke (gazoduc) befestigt zu werden.

Die Neugestaltung der „Avenue Nicolas Kreins“ (Schulberg) befand sich in der Schlussphase. Bereits jetzt stand fest, dass der neue Fahrweg zum Schulbeginn im Herbst dem öffentlichen Verkehr übergeben werden könnte.



Die Arbeiten im Schulberg schreiten zügig voran

Lehrerin Monique Thines-Schmit, Lehrer John Schmitz und Schulpförtner Christophe Melchior reichten ihr Pensionsgesuch ein.

Am **14. Juni** wurde Stéphanie Keilen als Lehrerin eingestellt, indes Luc Schreiner in das „régime préparatoire“ wechselte. Sandy Collin erhielt ihre feste Anstellung als „employée communale“ in der Rezeption im Stadthaus.

Am **12. Juli** erfolgte die Ernennung von zwei weiteren Lehrerinnen: Manon Feyen und Sandy Rentmeister.

Am **26. Juli** wurde die Schulorganisation 2002-2003 angenommen. Sie sah für die 26 Primärschulklassen folgendes Lehrpersonal vor: 1. Schuljahr: Isabelle Sentges, Myriam Putz-Weisgerber, Stéphanie Keilen, Manon Feyen, Sandy Rentmeister. 2. Sch.: Claude Windeshausen, Véronique Windeshausen-Kinnen, Carla Wolmering, Simone Schaack, Sacha Friob. 3. Sch.: Liliane Thiry, Claudio Marson, Simone Schwartz-Boever, Marylène Peschon – 4. Sch.: Marthe Schlimm-Maertz, Jean Weber, Pascale Forgiarini-Schweyer, Florence Tilkin – 5. Sch.: Yvonne Putz-Eufers, Josy Putz, Simone Urbé/Alix Malget, Stéphanie Friob-Bohnert. – 6. Sch.: Emile Lutgen, René Bisenius, Xavier Neuens, Renée Koppes-Schumacher.

Der für die Klinik zuständige Schöffe André Biver erwähnte, dass das Wiltzer Krankenhaus auf Platz zwei der Liste der nationalen Bewertungskommission stehe. Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates beglückwünschte er das Krankenhauspersonal für diese großartige Leistung im Dienste der Patienten. Wiltz erhielt 79 Punkte, das „Centre hospitalier Luxembourg“ deren 86.

Einstimmig lehnte der Gemeinderat den „Compte de gestion 2000“ des Einnehmers ab. Hier seien noch zahlreiche Ungereimtheiten zu klären.

Zu Beginn der Sitzung vom **12. September** gedachte der Gemeinderat des am 30. Juli verstorbenen Gemeinderatsmitglieds John Muller. Sämtliche Fraktionen schlossen sich den Worten des Bürgermeisters Romain Schneider an und erwähnten das faire und engagierte politische Verhalten des Verstorbenen. Nach der Sitzung legten die Ratsmitglieder Blumen am Grab des ehemaligen Wiltzer Bürgermeisters (1994-1999) nieder.

Der Gemeindeeinnehmer Carlo Tandel beantragte aus gesundheitlichen Gründen seine Versetzung auf den



John Muller

Posten eines „rédacteur“ und zwar bis zum Erreichen des Pensionsalters. Anschließend wurde der Posten des Einnehmers für vakant erklärt.

Zu erfahren war, dass man in Wiltz, zu diesem Zeitpunkt, mittels der Gemeinschaftsantenne, 29 Fernseh- und 24 Radioprogramme empfangen konnte.

An seiner ersten Gemeinderatssitzung nahm Jean Anen (CSV), als Nachfolger von John Muller, am **25. Oktober** teil. Der Stadtrat setzte sich nun wie folgt zusammen: Romain Schneider – André Biver und Pierre Koppes – Fränk Arndt, Henri Besenius, Raymond Shinn, (alle LSAP), Théo Karier, Jean Anen (beide CSV), Jean Jacquemart, Jos Schneider (beide DP) und Jos Arens (OLW).

Einstimmig wurde der Vorschlag des Schöffenkollegiums angenommen, dass die Fahrradpiste Wiltz-Winseler-Schleif in Zukunft auch von Rollschuh-, Inline-skate- und Skateboard-Fahrern benutzt werden könnte. Man bemängelte, dass die Verbindung zwischen den Radwegen Bastnach-Wiltz und Wiltz-Kautenbach noch nicht hergestellt sei.

Am **20. Dezember** wurde mit Gaby Coenjaerts-Thomas eine neue Gemeindeeinnehmerin eingestellt. Ihren Dienst begann sie am 1. März 2003.

2002: „Joyeuse Entrée“ am 20. April – Über 750 Personen aktiv beteiligt

Nach einer 36-jährigen Regentschaft unterschrieb Großherzog Jean am 7. Oktober 2000 die Abdankungs-urkunde. Als sein Nachfolger und sechster Staatschef aus der Dynastie Luxemburg-Nassau-Weilburg legte kurze Zeit später sein ältester Sohn Henri in der Abgeordneten-kammer den Eid auf die Verfassung ab.

Zum Thronantritt besuchten Großherzog Henri und Großherzogin Maria Teresa anlässlich der „Joyeuses Entrées“ in den folgenden 15 Monaten alle 12 Kantone des Landes. Am 20. April 2002 war Wiltz an der Reihe. Dieser Tag wird jedem, der im Ardennenstädtchen zugegen war, in bester Erinnerung bleiben.

Bereits am 1. Oktober 2001 liefen die Vorbereitungen zur „Joyeuse Entrée“ in Wiltz, die unter dem Motto „Eng Zukunft duerch a mat eiser Jugend“ stand, an. Die (damals noch) elf

Gemeinden des Wiltzer Kantons taten sich zusammen, um die Organisation anzugehen. In mehreren Versamm-lungen trafen sich die elf Bürgermeister, um Entscheidungen zu treffen und den Ablauf zu planen.

Im Wiltzer Stadthaus koordinierte Mandy Fautsch die Vorbereitungen mit den Gemeinden und den Vereinen (Feuerwehr, Gesang, Jugend und Musik). Hinzu gesellte sich die Hilfe des technischen Dienstes, des Sekretariats und des Syndicat d’Initiative der Stadt Wiltz.

Große Zelte wurden bestellt, um jeder Gemeinde die Möglichkeit zu geben, sich vorzustellen. Die Schulkinder der Primär- und Vorschulen erhielten 2500 Fähnchen. 150 Plakate und 5000 Faltblätter wurden im ganzen Kanton verteilt. Die Wiltzer Gemein-dearbeiter brachten die ganze Stadt auf Hochglanz. Sie schmückten die Straßen mit Blumen sowie mit Flaggen des Landes und der Stadt.

Insgesamt waren über 750 Personen aktiv an der „Joyeuse Entrée“ beteiligt, darunter 150 Mitglieder der Musikgesellschaften, 200 Kinder der fünften Schulklassen, 170 Mitglieder der Gesangvereine (davon 35 Mädchen und Jungen des Kinderchores der Gemeinde Goesdorf), 35 Pfadfinder aus Wiltz, 50 Jugendliche, stellvertre-tend für die Jugendvereine des Kantons Wiltz, 20 Mitglieder des „Foyer Oasis“, 12 Mitarbeiter des technischen Dienstes der Gemeinde Wiltz, 15 Mitglieder der Band „AWACS“, die Ginsterkönigin mit ihren 6 Ehrendamen, 5 Mitarbeiter der Straßenbauverwaltung, 85 Mitglieder der Feuerwehr, 15 Polizisten sowie zwölf Freiwillige des Zivilschutzes.

Daneben galt es aber auch ein Volksfest zu organisieren, ein Vorhaben, das nur mit Hilfe der lokalen Vereine zu verwirklichen war. Diese sorgten für das leibliche Wohl nach Abschluss des offiziellen Teiles.



Ei



Vogel



Nest

**„Joyeuse Entrée“:
Herzlicher Empfang,
farbenprächtiger Umzug ...**

Punkt 15 Uhr trafen die hohen Gäste auf der „Place des Martyrs“ ein, wo sie, unter den Klängen der Wiltzer Musikge-sellschaft und dem Gesang der Chorales Réunies Wiltz, von zahlreichen politischen Persönlichkeiten aus dem Norden des Landes empfangen wurden.

Die „Geenzekinnigin“ 2002 Jessica Hoffmann überreichte der Großherzogin ein Blumengebinde. Das ungeduldige Warten der farbenfreudig gekleideten Schulkinder hatte ein Ende.



Die Jugendvereine beim Bemalen der Riesenwappen



Die Wiltzer Scouts beim Herstellen der Küche

Etwa eine Viertelstunde später begann der Umzug, für den der englische Künstler Bryan Tweddle, im Auftrag von „Coopérations“, Ideen zu dem Thema „Die Zukunft gehört den Kindern“ entwickelt hatte. Die Objekte Vogel, Ei und Nest machten darauf aufmerksam, dass nicht nur der technologische Fortschritt, sondern auch unser Umgang mit der Natur die Zukunft der Kinder bestimmt.

Das Nest, das dem Vogel und dem Ei im Umzug folgte, zeigte, dass die Jugend selbst Hand anlegt an die Zukunft: es trug die Zukunftswünsche von rund 200 Kindern des Wiltzer Kantons in Form bunter Hände, die dem großherzoglichen Paar und dem Publikum zuwinkten.

Das Herrscherpaar ließ es sich nicht nehmen, immer wieder Hände zu schütteln oder sogar kurze Gespräche, besonders mit älteren Mitbürgern, zu führen.

Auf dem „Square Baden Powell“ wurde das großherzogliche Paar von den Wiltzer Scouts in der von ihnen selbst angefertigten Küche – einer mit Seil und Knoten befestigten hölzernen Konstruktion – begrüßt. Professionalität entwickelte Großherzog Henri beim Wenden eines goldbraunen Pfannkuchens, der ihm anschließend mundete. Die Präsentation der Wappen der elf Gemeinden und des riesigen Kantonalwappens durch die Jugendvereine des Kantons fand viel Anklang. In Zusammenarbeit mit dem „Jugendhaus Wooltz“ hatten die mehr als 20 Jugendvereine des Kantons mit ihrer eigenständig entwickelten Wappencollage Kreativität an den Tag gelegt. Die Wappen waren auf mobile Plakatwände (2,4 m x 2,4 m) aufgemalt worden.

Wenn bei der Wiltzer Pfarrkirche die Musikgesellschaften aus Eschdorf, Heiderscheid, Esch-Sauer und dem „Kiischpelt“ aufgespielt hatten, so war auf der „Place de l'Îlot du Château“ die

Reihe an denjenigen aus Harlingen und Bauschleiden.

Weiter ging es in die Mikro-Brauerei, wo, nach den Erläuterungen des Brauereibesitzers Jacquot Fontaine, die „Cuvée grand-ducale“ besonders gut zu schmecken schien.

„Joyeuse Entrée“: Sehens- und höreenswertes Abschlussprogramm

Auf dem Festivalplatz spielten 150 Mitglieder der sieben Musikgesellschaften des Kantons unter dem Taktstock von Claude Windeshausen, führten 15 Kinder des „Foyer Oasis“ multikulturelle Tänze vor, tätigten 170 Sängerinnen und Sänger aus 24 Ortschaften, unter der Leitung von Josy Putz und zu den Versen von Johnny Schlimm, einen gesanglichen Spaziergang durch die Öslinger Natur.

Nach der Ansprache von Bürgermeister Romain Schneider, in der er auf die Dynamik des Kantons einging, trug sich das großherzogliche Paar ins Goldene Buch der Stadt Wiltz ein und erhielt einen riesigen Korb, gefüllt mit Natur-



Der Großherzog unterhält sich mit Jugendlichen

produkten aus der Region, als Geschenk. Danach unterhielten sich Großherzog Henri und Großherzogin Maria Teresa längere Zeit mit einer Delegation Jugendlicher aus dem Kanton. Abschließend drückte unser Staatsoberhaupt seine Bewunderung über den „formidablen Dynamismus“ aus, den man im Norden des Landes an den Tag lege, und bedankte sich bei den Kindern für den herzlichen Empfang.

Den hohen Gästen schien es denn auch sehr gut in Wiltz gefallen zu haben, verabschiedeten sie sich doch erst fast anderthalb Stunden nach der protokolllarisch vorgesehenen Uhrzeit.



Beim Abschlussprogramm auf dem Festivalplatz



Die 2002 herausgegebene Festival-Briefmarke

**28. Juni - 4. August 2002:
Das Festival feiert seine 50. Auflage**

Bei Gelegenheit des 50. Geburtstages der Wiltzer Festspiele gaben die „Amis du Festival“ ein fast 300 Seiten umfassendes Erinnerungsbuch heraus, organisierten eine Ausstellung über die Jahre 1953-2002 im Kultursaal des Wiltzer Schlosses – bei der Eröffnung waren die Minister Erna Hennicot-Schoepges, Marie-Josée Jacobs und François Biltgen zugegen –, ließen eine Serigrafie vom Künstler Michel Demart anfertigen und gaben eine Briefmarke bei der Luxemburger Post in Auftrag. Zum Thema „50 Jahre Wiltzer Festival“ waren zudem zwei Monate lang 27 Briefmarkenrahmen mit insgesamt 295 Seiten im „Hôtel du Commerce“ ausgestellt. Initiator dieser einzigartigen Ausstellung war der passionierte Philatelist Jean-Pierre Boentges.



Wilhelm Tell im Jahre 1947

Hinsichtlich des Buches äußert sich Jeff Baden wie folgt im LW: (...) Anlässlich des 50. Jubiläums der „Wiltzer Festspiele“ haben „Les Amis du Festival Wiltz“ ein einzigartiges, grandioses und reich illustriertes Erinnerungsalbum herausgegeben. Nach einem gut recherchierten und locker gestalteten, aufschlussreichen Rückblick auf ein halbes Jahrhundert Festivalgeschichte lassen die Herausgeber die einzelnen Produktionen, gegliedert nach dem jeweiligen Genre, in chronologischer Reihenfolge Revue passieren. (...) In einem letzten Kapitel „Rund ums Festival“ kommt das Gesellschaftliche mit Fotos von Empfängen, besonderen Anlässen und verdienstvollen Mitarbeitern zur Geltung. (...) 812 Fotos, davon 277 in Farbe schmücken den 288-seitigen Band, der in blaues Leinen mit Goldaufdruck gebunden ist. (...)

Überlassen wir es dem Wiltzer Bürgermeister Romain Schneider das Programm der 50. Wiltzer Festspiele vorzustellen. In seinem Vorwort in der Festival-Broschüre 2002 heißt es: (...) *Chaque festival ne peut se justifier et ne peut durer que grâce à sa qualité. Et c'est justement cette notion de qualité qui a permis au Festival de Wiltz d'être toujours bien vivant dans notre belle cité ardennaise.*

Parmi les points culminants de ce programme jubilé, je me réjouis que le grand maître de l'opéra, Verdi, soit de nouveau à l'honneur avec le chef d'œuvre qu'est Nabucco.

En 1947, la Philharmonie de Wiltz a produit avec grand succès le drame de Guillaume Tell.

55 années après ce mémorable événement, le célèbre drame de Schiller sera de nouveau à l'honneur. Achim Plato et son ensemble de Schwäbisch-Hall feront une fois de plus frémir les nombreux fervents du grand poète allemand.

Le jazz aura de nouveau une place d'honneur dans le programme. Les quatre All Stars Scofield, Lovano, Holland et Foster sont d'ailleurs déjà depuis longtemps entrés dans la légende du jazz. La soirée Lenorman emballera à coup sûr les jeunes et les moins jeunes. Coup de chapeau aux organisateurs d'avoir pu engager le Gilberto Gil Groupo. Je suis convaincu que cette soirée se déroulera de nouveau à guichets fermés.

Côté classique, les nombreux mélomanes seront gâtés une fois de plus. De Bach en passant par Orff, Mozart, Haendel, Rossini, Dvorak, Tchaïkovski et Brahms, il y en aura pour tous les goûts. Je suis particulièrement heureux que notre poète national Michel Rodange soit à l'honneur à l'occasion du 175^{ème} anniversaire de sa naissance. (...)



Jean-Pierre Boentges in seiner Ausstellung

2002: Viele Luxemburger Künstler bei der goldenen Auflage der Festspiele

Die 50. Wiltzer Festspiele umfassten 17 verschiedene Spektakel mit insgesamt 24 Aufführungen. Wohl nie in den 49 Jahren zuvor wirkten so viele Luxemburger mit.

Nachdem am Tag zuvor „Hernani“ von Victor Hugo vom Kapuzinertheater aufgeführt worden war, kam es am 29. Juni zur offiziellen Eröffnung mit dem „Concert du 50^e anniversaire en hommage à M. Fernand Koenig“, künstlerischer Direktor des Festivals während 41 Jahren.

Aufgeführt wurden die „Carmina Burana“ von Carl Orff, ein Werk – in dem Bariton Fernand Koenig 151 Mal als Solist brilliert hatte – von den „Solistes Européens, Luxembourg“, dem „Karl-Forster-Chor Berlin“ und den „Pueri Cantores Luxembourg“. Gekrönt wurde der Abend mit einer beeindruckenden Licht-Laser-Feuerwerkaufführung der „Feuerwerkmusik“ von Händel.

Tags darauf wurde in der von Dechant Léon Kirsch auf der Schlossbühne zelebrierten „Spatzenmesse“ von Mozart

der verstorbenen Mitglieder der „Amis du Festival“ gedacht. Es sang die Wiltzer Chorale unter der Leitung von Josy Putz, es musizierte das Orchester der „Solistes Européens“. Claude Windeshausen spielte die Orgel, indes die Gesangsolisten Véronique Windeshausen, Myriam Putz, Alain Putz und Tom Roster hießen.

Anlässlich des 175. Geburtstages von Michel Rodange wurde am 3. Juli „Et wor esou ëm d’Päischten...“ vom „Comité Alstad“ präsentiert. Henri Losch führte durch das Programm, die Gedichte wurden von Danièle Gaspard und Josy Braun vorgetragen, derweil die Szenen aus dem „Reenert“ von Josiane Pfeiffer, Steve Karier, Christian Kmiotek und Jean-Paul Maes gespielt wurden.

Nach der dreifachen Aufführung der Verdi-Oper „Nabucco“ durch die polnische Staatsoper Bydgoszcz am ersten Juli-Wochenende war die Reihe an den zwei Kindervorstellungen „Abirkalabim“ durch die „Compagnie Claire Lesbros“ und „Les Tournesols asbl“. Das Szenario hatte Guy Rewenig geliefert. Bei der Bühnenausstattung hatte „Coopérations Wiltz asbl“ mitgewirkt.

Klassische Höhepunkte am zweiten Juli-Wochenende: der OPL-Auftritt am 13. Juli (Tschaikowsky und Brahms), dann die „Petite messe solennelle“ von Rossini. Unter der Direktion von Jean-Paul Majerus sang das „Ensemble Vocal Cantica“. Zu den Solisten gehörten die beiden Sänger Marc Dostert und Carlo Migy sowie die zwei Musiker Daniel Blumenthal (Klavier) und Claude Windeshausen (Harmonium).

Ein Jahr nach Pierre Bachelet kam mit Gérard Lenorman („La ballade des gens heureux“) ein weiterer französischer Liedermacher zu Ehren. Am 19. Juli folgte ein theatralischer Leckerbissen, „Wilhelm Tell“, inszeniert von Achim Plato – der bereits zum 39. Mal in Wiltz gastierte –, dem Intendanten der „Freilichtspiele Schwäbisch Hall“. Das Freiheitsepos von Schiller steht am Ursprung des Wiltzer Festivals, wurde es doch 1947 mehr als ein Dutzend Mal von der Musikgesellschaft der Oberstadt „Philharmonie“ aufgeführt.

Mit handwerklicher Perfektion und schöpferischer Modernität überzeugten die vier Altmeister des Jazz John Scofield, Joe Lavano, Dave Holland und Al Foster, bevor ein Bach-Konzert mit dem „Ensemble Soleil Levant“ und der in Wiltz wohnhaften Cembalistin Junko Iwanaga auf dem Programm stand.

Zum ersten Mal in Wiltz gastierte das tschechische Ensemble des Theaters Brno (Brünn), gelegentlich der „Golden Broadway“ betitelten Show mit Auszügen aus den weltbekannten Musicals „Cabaret“, „Cats“, „Hair“, „Evita“ usw. am 24. und 25. Juni.

Den Kontakt mit dem Publikum scheute Gilberto Gil nicht. Die magische Anziehungskraft des Musikers und seiner Band rissen die Zuschauer ab dem ersten Song von den Sitzen. Vor der Bühne tanzten sie zu den Samba-Klängen aus Brasilien und Jamaika – ein legendärer Abend.



Gilberto Gil gibt Autogramme



Mozarts „Spatzenmesse“ im Freien



Paul Mootz, Ernie Hammes und Carlo Hommel mit Walter Civitareale, der ein Werk für sie komponiert hatte

Das Prager Radio Symphony Orchestra wurde am 27. Juli von der Luxemburger Cellistin Françoise Groben († 28. Mai 2011) begleitet. Tags darauf gab es ein Orgel-Perkussion-Trompeten-Rezital der besonderen Art mit den ein-



heimischen Künstlern Carlo Hommel († 8. März 2006), Paul Mootz und Ernie Hammes.

Das Prädikat „Einzigartiger Eklektizismus“ verdiente sich die 50. Auflage des Wiltzer Festivals auch, oder vor allem, mit der Uraufführung des luxemburgischen Musicals „Alice under Ground“, dessen vier Vorstellungen, Anfang August, außergewöhnlich gut besucht waren. Der Erzählung von Lewis Carroll „Alice in Wonderland“ nachempfunden, handelte es sich um eine Gemeinschaftsproduktion von Wiltzer Festival, „Théâtre danse et mouvement“ und „Maskénada“, unter der Gesamtregie von Claude Mangen. Die Musik stammte von George Letellier und Serge Tonnar, die Choreografie von Bernard Baumgarten. Zu den Schauspielern gehörten u.a. die hierzulande bestbekanntesten Mady Dürrer, Sascha Ley, Shlomit Butbul, Frédéric Frenay, Sarah Catani und Serge Schonckert.

Abschließend scheint es mir auch angebracht, die Zusammensetzung des 2002-er Festivalvorstandes zu erwähnen (in alphabetischer Reihenfolge): Nicole Baden, André Biver (Vizepräsident), Jean Boever, Nadia Breuer (Sekretärin), Pierre Brosien, Norbert Fautsch, Pierre-Paul Hinger, Roland Kinnen (Präsident), Fernand Koenig (künstlerischer Leiter), Emile Lutgen, Jean Roemer (Kassierer), Joss Scheer, Lucien Schleimer (Gründungsmitglied), Marcel Sinner, Jeanly Weber und Alain Weisgerber.

2002: Von Euro und Arcelor

Am 1. Januar wurde der Euro in 12 der 15 Mitgliedstaaten der EU eingeführt: Belgien, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Portugal und Spanien. Etwa 300 Millionen Menschen bekamen eine neue Währung. Dänemark, Großbritannien und Schweden wollten – und wollen noch immer – den Euro nicht (1 Euro = 40,3399 F). Im Laufe der Jahre wurden

weitere sechs Länder in die Eurozone aufgenommen: Slowenien (2007), Zypern und Malta (2008), Slowakei (2009), Estland (2011) sowie Lettland (2014).

Am 15. Dezember 2001 lief der Verkauf des Starter-Kits für Privatpersonen, bestehend aus 29 Münzen (Gegenwert: 12,40 €) für 500 LUF an.

Am 18. Februar 2002 verschwand ein Stück Luxemburger Geschichte. An diesem Tag wurden die Aktien von Arcelor erstmals an der Börse notiert. Die Arbed gab es nicht mehr. Der luxemburgische Stahlkonzern, die französische Usinor sowie die spanische Aceralia fusionierten zu Arcelor, dem weltweit größten Stahlkonzern mit 110 000 Mitarbeitern, einer Rohstahlproduktion von 45 Millionen Tonnen im Jahr und einem Jahresumsatz von 30 Milliarden Euro.

2002: Von Giro und Grand Départ

Infolge der Einführung des Euro verlief der Giro d'Italia durch mehrere Mitgliedstaaten der Eurozone. So startete er in Groningen (NL) und machte Halt in Köln (D) und Verviers (B). Bei der Etappe Verviers-Esch/Alzette (206 km) am 14. Mai nahmen die rund 200 Teilnehmer die einzige Bergwertung des Tages auf dem „Weeltzer Knupp“ in Angriff. Den zahlreichen Zuschauern wurde in Wiltz die Möglichkeit geboten, sowohl italienische Spezialitäten zu verzehren als auch typisch italienische Produkte zu erwerben. Zielort der 4. Etappe war Straßburg (F).

Am 6. Juli startete die Tour de France mit einem Prolog in Luxemburg-Stadt. Die erste „richtige“ Etappe (Luxemburg-Luxemburg) führte über 195 Kilometer durch unser Ländchen. An den beiden Tagen herrschte Volksfeststimmung in der Hauptstadt. Tags darauf fand die dritte Etappe Luxemburg-Saarbrücken statt. Luxemburg war nach 1989 zum zweiten Mal Austragungsort des „Grand Départ“ der Tour de France.

2002: Von Cipa und Gründerzentrum

Zum „Centre intégré pour personnes âgées“ schreibt Ady Richard im „LW“ vom 1. März: unter dem Titel „Cipa Kouswiss: aufpassen, dass Wiltz nicht den schwarzen Peter erwischt“: (...) Das vom Parlament bereits votierte staatliche „Centre intégré pour personnes âgées (Cipa) in der „Kouswiss“ – voraussichtlicher Kostenpunkt: 40 Millionen Euro – stand gestern im Mittelpunkt der Ratssitzung der Stadt Wiltz. Für die Stadt Wiltz sind im geplanten Altenheim übrigens 40 Betten reserviert. (...) Bürgermeister Romain Schneider be-

schrieb die laufenden Verhandlungen über die Abtretung der 1,8 Hektar großen „Kouswiss“ an den Staat als „schwierig“. Man werde das Projekt jedoch nicht blockieren. Doch müsse eine Lösung herauskommen, die für die Stadt Wiltz „akzeptabel“ sei. Dies sei bisher nicht der Fall gewesen. (...)

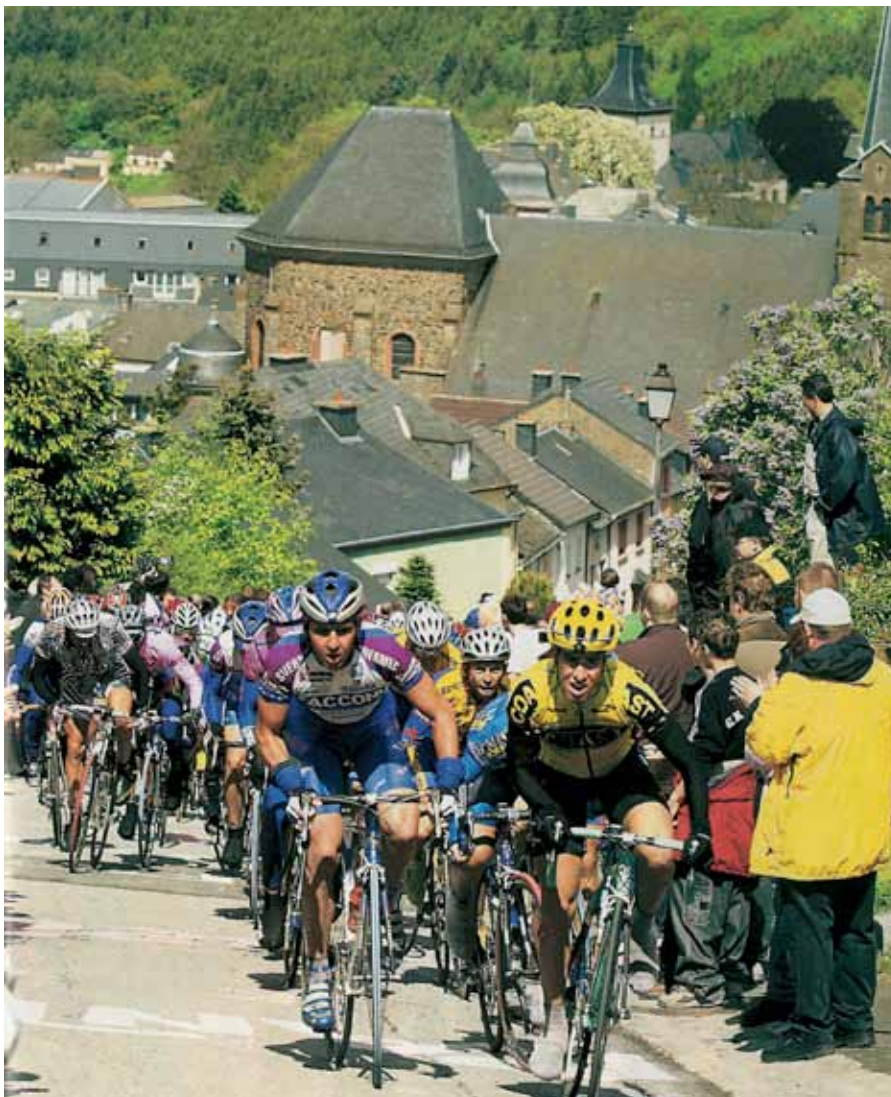
„Kein Gründerzentrum ohne Altlastensanierung – Eurofloor-Grundstück kommt Gemeinde teuer zu stehen“, so lauteten die Überschriften von Julia Frin im „Tb“ vom 16. Mai. Und Ady Richard titelte im „LW“: „Sanierung beginnt voraussichtlich Anfang 2003“, und fuhr weiter: „Kanton-Wiltz-Abgeordnete

Nico Loes und Marco Schank sowie Bürgermeister Romain Schneider machen Druck.“

In der Folge versuche ich ein Resümee beider Artikel zu erstellen: 1995 fasste der Wiltzer Gemeinderat den Entschluss, den Bering, der einst der ehemaligen Lederfabrik Ideal gehörte und nun im Besitz der PVC-Boden- und Wandbeläge herstellenden und nach Lentzweiler umgezogenen Eurofloor war, zu erstehen, um hier ein Betriebsgründerzentrum für kleine und mittlere Unternehmen zu errichten. Ein „Compromis“ über 495 787 Euro wurde von der Stadt Wiltz und Eurofloor unterschrieben. Doch musste noch geklärt werden, wer die Sanierungskosten übernehmen sollte. Im Laufe der Jahre fanden zahlreiche Treffen statt, um erste Eindrücke über die Bodenverschmutzung zu bekommen. 1999 wurde dann endlich ein Bericht fertig, in dem von einer Verseuchung in den einzelnen Zonen des Geländes mit Schwermetallen (vor allem Chrom) und organischen Substanzen die Rede war. Auch das Risiko einer Verseuchung mit Anthrax-Sporen wurde erwähnt, die jedoch in unseren Gegenden, laut Marco Schank, keine Überlebenschance hätten.

Die Altlastensanierung wurde auf rund fünf Millionen Euro geschätzt. Die Kosten würden aufgeteilt werden. Die Firma Eurofloor müsste für die Zonen aufkommen, die von ihr kontaminiert wurden. Man könnte grob geschätzt von 25 % der Gesamtkosten ausgehen. Der Rest der Verschmutzung ginge auf das Konto der Ideal, die aber nicht mehr belangt werden könnte, da sie nicht mehr bestehen würde. Das Umweltministerium und die Gemeinde Wiltz sollten sich den Rest der Kosten teilen.

Trotz der anstehenden finanziellen Belastung plädierte die Stadt Wiltz für eine möglichst schnelle und kostengünstige Sanierung der „Frichen“, etwa mit einer Versiegelungsplatte. Wichtig



Die Giro-Fahrer mühen sich den „Knupp“ hinauf



Fernand Koenig (r.) an seinem 80. Geburtstag mit Lucien Schleimer, Gründungsmitglied der Wiltzer Festspiele

wäre es, so schnell wie mögliche neue Arbeitsplätze in Wiltz zu schaffen. Der notwendige politische Druck würde gebraucht. Nach einer erfolgreichen Sanierung, die zwei bis drei Jahre dauern dürfte, sollte dann das Gründerzentrum entstehen. Die ganze Region könnte von diesem Zentrum profitieren. (Anm.: Das war 2002. Wir schreiben jetzt 2014. Die Abrissarbeiten laufen seit Monaten auf Hochtouren.)

Einen Monat später wurde im „Tageblatt“ von „p.h.“ vermerkt: *Nun ist es amtlich. In ihrer Antwort auf die parlamentarische Frage der beiden Abgeordneten Nico Loes und Marco Schank gaben Innenminister Michel Wolter, Wirtschaftsminister Henri Grethen und Umweltminister Charles Goerens bekannt, dass bei der Sanierung der Industriebrache Eurofloor das Prinzip des „Pollueur/payant“ zur Anwendung kommen muss. (...) Die Firma Eurofloor muss 25 % der Sanierungskosten selbst tragen, Damit wird aber nun eigentlich der Grundstückskaufvertrag zwischen der Wiltzer Gemeinde und Eurofloor in Frage gestellt, sah dieser doch vor, dass die Brache (zum Preis von 20 Mio. F) im vorgefundenen Zustand, also ohne jedwede Sanierung verkauft werde.*

Da die Gemeinde aber ziemlich knapp bei Kasse ist, fragt man sich nun in der Ardennenstadt, wie das Projekt „Gründerzentrum“ denn wohl finanziert werden soll. (...)

2002 in Zahlen

Seinen **80.** Geburtstag feierte Fernand Koenig, bestbekanntester Baryton und langjähriger künstlerischer Direktor des Wiltzer Festivals, am 16. Dezember.

Der „Foyer de la femme Wiltz“ (Präsidentin: Georgette Scheer / 360 Mitglieder) wurde **70** Jahre alt. Die Wiltzer Sektion der auf nationaler und internationaler Ebene im sozialen Sektor tätigen Organisation wurde am 23. März 1932 gegründet.

Am 31. August jährte sich der Tag des Generalstreiks zum **60.** Male, was in der „Cité Martyre“ mit besonderen Gedenkfeiern, zu denen sich u.a. Großherzog Henri, Großherzogin Maria Teresa, Premierminister Jean-Claude Juncker und Erzbischof Fernand Franck eingefunden hatten, begangen wurde. „Den 31. August ass ee Symboldatum. Deen och déi Generatiounen, zu deenen ech mech och selwer zeelen an déi nik dës schrecklich Zäiten an Dote voa Kréig erlebt honn, zedéifst bewegen“, so Bürgermeister Romain Schneider in seiner Ansprache vor dem Streikdenkmal.

Nicht weniger als anderthalb Seiten mit insgesamt neun Farbfotos widmete das „LW“ dem Kreuzweg „op Bässent“ und dem Fatima-Denkmal, die **55** bzw. 50 Jahre zuvor eingeweiht worden waren. Text und Bilder stammten von Joss Scheer.



Akademische Sitzung gelegentlich der 80-Jahr-Feier des „Foyer de la Femme“



Die Ginsterkönigin 2002 Jessica Hoffmann (Mitte) mit ihren Ehrenjungfern (v.l.n.r.): Christine Gonçalves, Jenny Feider, Saskia Grober, Corinne Strotz, Valérie Michiels und Anne Bossers

Das „Geenzefest“ fand zum **54.** Mal statt. Das Motto lautete „50 Joer Weeltzer Festival“, die Ginsterkönigin hieß Jessica Hoffmann.

Anlässlich der **40.** Kleintier-Ausstellung, gleichzeitig der 11. internationalen Ausstellung, sorgten ein Wochenende lang 80 Kleintierzüchter mit ihren 870 Tieren in der 2 800 m² großen Euro-floorhalle für Abwechslung.

Am 6. November verunglückte zwischen Niederanven und Roodt/Syr eine Fokker F50, ein Passagierflugzeug der



Léonie Thill

Luxair. Die Linienmaschine mit **22** Menschen an Bord kam aus Berlin-Tempelhof. **20** Menschen kamen ums Leben. Es war der erste (und bisher einzige) Absturz einer Linienmaschine in der Geschichte der luxemburgischen Fluggesellschaft.

Am 23. Februar wurde die von Léonie Thill verfasste Operette „Von ennen no owen“ vom Wiltzer Gesangverein uraufgeführt. Zu den **16** aus der Feder von Johny Schlimm stammenden Liedertexten schrieb Josy Putz die Musik. „Von ennen no owen“ ist eine kleine Wiltzer Sozialgeschichte des 20. Jahrhunderts. Es ist die Geschichte vom reichen Oberwiltz und armen Niederwiltz, eine detailgetreue Beschreibung der Zweiklassengesellschaft in der Ginsterstadt kurz nach der Jahrhundertwende. Das Stück spielt im Jahre 1909. (Anm.: Wenige Tage vor der Uraufführung feierte Léonie Thill ihren 80. Geburtstag.)

Am 19. Dezember wurde die „Internetstuff“ mit **12** der Einwohnerschaft zur Verfügung stehenden Computern im ehemaligen Haus Kaufmann eröffnet.

Am 28. Juni wurde das Chalet „an der Kaul“ eingeweiht. **4** lokale Institutionen (Gemeinde, Forstverwaltung, Syndicat d'Initiative und CIGR) hatten bei der äußerst schnellen Verwirklichung des Projektes mitgewirkt.



Einweihung des Chalet „an der Kaul“

Bei der Vorstellung des 2003er-Budgets kritisierte CSV-Rat Théo Karier, dass die Kostenvoranschläge in sehr hohem Maße überzogen würden. Dies sei der Fall bei der „Avenue Nicolas Kreins“, beim Schul- und Sportkomplex sowie beim Gruberzentrum, das **3** Mal so teuer würde als geplant.

Abschließend möchte ich das Jahr 2002 mit einer Karikatur im „d'blot Blat“ 2002/no **1** mit der Bildunterschrift: Der Wiltzer Schöffenrat scheute keine Kosten und Mühen für den „Schuldbierg“ – pardon „Schoulbierg“ –, opferte ein kostbares Wochenende und begab sich ins nahe Ausland, um sich höchstpersönlich von der Qualität des badischen KROMINUS-Pflastersteins zu überzeugen.



Aus dem Register 2003

In der Gemeinderatssitzung vom **3. Februar** wurde die Vorfinanzierungslinie zwecks Bau und Modernisierung der Klinik von 750 000 € auf 1,5 Mio. € angehoben. Außerdem wurde beschlossen, dass das Blockheizkraftwerk bei der neuen Schul- und Sportanlage von der Stadt Wiltz gebaut und finanziert würde, die betriebliche Nutzung jedoch einem Fremdunternehmen anvertraut würde.

Am **28. Februar** war am Sitzungstisch zum ersten Mal die Rede von einem Kreisverkehr (rond point / giratoire) auf „Nacherkräiz“. Der Rat bat die zuständige Ministerin, Erna Hennicot-Schoepges, die Bauverwaltung mit der Ausführung dieses Projektes zu beauftragen. Ein zweites Gesuch an dieselbe Ministerin betraf das Anlegen der Radfahrrerpiste Bahnhof/Merkholtz – Lameschmühle. (Anm.: Bis zum heutigen Tag blieb es bei der Planung.)

Das beherrschende Thema der Sitzung vom **13. Juni** war die Schulorganisation. Im Schuljahr 2003-2004 wurde die Früherziehung erstmals in zwei Gruppen angeboten. Somit kam jedes dreijährige Kind viermal pro Woche an die Reihe. Eine Gruppe funktionierte wie bisher auf Nr. 10 im „Wéinebeerig“, die zweite ab 15. September im neuen Schulkomplex (heute: „Villa Millermaoler“). Die erste Team-Teaching-Klasse – sie bestand aus Kindern des ersten und zweiten Schuljahres – wurde geschaffen und von einer Lehrerin, einem Lehrer und einer Erzieherin geleitet.

Die Städtepartnerschaft mit der portugiesischen Ortschaft Celorico de Basto wurde geplant. Aus dieser Gegend stammen rund 400 der in Wiltz lebenden portugiesischen Mitbürger

Am **11. Juli** wurden drei neue Lehrkräfte eingestellt: Line Ancillon (Précoce), Natascha Bourgmeyer (Préscolaire) und Kerstin Kohnen (Primaire).

Gaby Coenjaerts-Thomas bekam ihre definitive Ernennung als Gemeindeeintnehmer. Der aktuelle Dirigent der Wiltzer „Harmonie“, Tom Braquet, durfte sich über seine Ernennung an der Wiltzer Musikschule freuen. Nicht weniger als elf Lehrbeauftragte an der Primärschule wurden gestimmt.

Alfred Grisius erhielt am **17. Oktober** ehrenvolle Entlassung als Schwimmlehrer (instructeur de natation) im städtischen Schwimmbad (seit 1977). Romain Glod wurde provisorisch als Schwimmmeister ernannt.

Im Restanenetat 2002 blieben noch 392 000 € einzutreiben.

Was die Modernisierung des Krankenhauses anbetraf, so stimmten alle elf Volksvertreter drei Kredite über insgesamt 606 000 € sowie die Verlängerung der Kreditlinie über 750 000 € für die Dauer von zwei Jahren.

Zuversichtlich zeigte sich der Gemeinderat, was die Zukunft der Entbindungsstation anging. Ein neues Team von Gynäkologen werde am 1. November eingestellt. Die konkrete Zusammenarbeit zwischen den Krankenhäusern aus Wiltz und Ettelbrück werde in Zukunft weiter intensiviert.

Zu erfahren war auch in dieser Sitzung, dass das neue Wiltzer Kino am 28. November seine Pforten öffnen würde.

In der letzten Sitzung des Jahres 2003, am **19. Dezember**, genehmigte der Gemeinderat einstimmig die betriebliche Nutzung des neuen Blockheizkraftwerkes des Krankenhauses.

Schöffe André Biver erläuterte, dass die erste Bauphase der Vergrößerung der Klinik praktisch abgeschlossen sei und die Pläne der zweiten Phase beim zuständigen Ministerium eingereicht seien.

Die Haushaltsvorlage 2004 umgriff folgende Schwerpunkte bei den außer-

ordentlichen Ausgaben:

Ankauf und Sanierung eines Teiles der Eurofloor-Brachen: 950 000 €

Ankauf und Sanierung des Baumaself-Geländes: 520 000 €

Fertigstellung des sozio-kulturellen Zentrums „Prabbeli“: 500 000 €

Fertigstellung des neuen Schul- und Sportkomplexes: 2 Mio. €

Kapitaleinlage für den Bau des Parkhauses Klinik: 750 000 €.

2003: Von Krankenhaus, Maternité und Cipa

Von Ady Richard erfahren wir Mitte Mai im „LW“ unter dem Titel „Vertrauen, Nähe und Kompetenz“: *Die Wiltzer Saint-Joseph-Klinik befindet sich zurzeit in einer großen Ausbau- und Modernisierungsphase. (...) Bis Ende des Jahres soll das unterirdische Parkhaus mit knapp 50 Parkplätzen stehen. Ein neues Labor und ein leistungsstarkes Blockheizkraftwerk sollen bis Mitte 2004 fertiggestellt sein. Ein neuer OP-Raum ist bereits in Betrieb; ein weiterer befindet sich im Bau; die Arbeiten für den dritten OP-Raum beginnen demnächst. (...)*

In einer zweiten Phase wird dann u.a. eine neue behindertengerechte Eingangshalle in der Rue Grande-Duchesse Charlotte und – wenn er genehmigt wird – auch der notwendige Hubschrauber-Landeplatz auf dem Dach der Klinik entstehen. (Anm.: Er wurde nicht genehmigt.)

Für die Zukunft ist ferner die Förderung einer Tagesklinik und der Präventionsmedizin vorgesehen. (...) Nach dem Spitalplan ist die Wiltzer Klinik ein „Hôpital de proximité“, das über medizinische und chirurgische Abteilungen sowie über eine Entbindungsstation verfügt.

(...) Besonders stolz ist man in Wiltz auf die „Maternité“ mit 250 bis 300 Geburten im Jahr. (...) In der „Clinique Saint-Joseph“ arbeiten zurzeit 212 Angestellte und 23 Ärzte. Das Krankenhaus ist somit der zweitgrößte Arbeitgeber

der Ardennenstadt. Und ein nicht zu unterschätzender Wirtschaftsfaktor für die ganze Region. (...) Zurzeit befindet man sich in Verhandlungen mit Ettelbrück über die konkrete Gestaltung der Zusammenarbeit. Erfolgreich verhandelt wurde bereits in den Bereichen Chirurgie, Urologie und Ophthalmologie. (...) „Wir streben jedenfalls im Interesse der Menschen eine loyale Zusammenarbeit mit der Ettelbrücker Saint-Louis-Klinik“ so John Shinn, Präsident der Verwaltungskommission des Wiltzer Krankenhauses. (...) „Die Wiltzer Saint-Joseph ist von größter Bedeutung für die Gesundheit der Menschen in der Region. Und natürlich auch für die wirtschaftliche Gesundheit der Stadt Wiltz“, betonte der Wiltzer Bürgermeister Romain Schneider. (...)

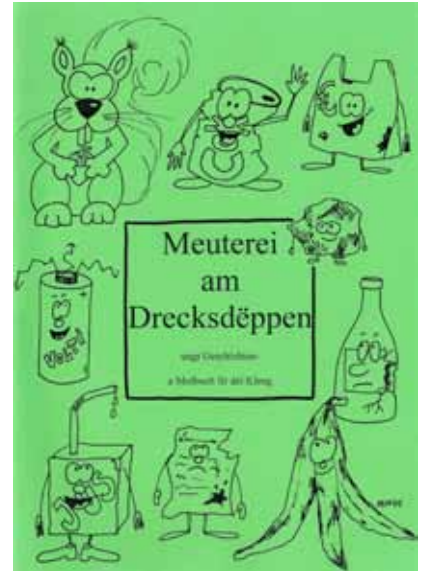
Im „Tb“ vom 12. Dezember verlautet es: (...) Die Wiltzer Maternité, die ganz renoviert und modernisiert wurde, wurde dieses Jahr als zweites Krankenhaus in Luxemburg mit dem Label „Hôpital - Ami des bébés“ ausgezeichnet. (Anm.: Anfang 2000 hatte die „Maternité Grande-Duchesse Charlotte“ als erste dieses Label erhalten.)

Das Label wurde von der Direktionsbeauftragten der Unicef, Sandra

Visscher, überreicht (Zertifikat eines „still-freundlichen Krankenhauses“). Ein internationales Expertenteam hatte die schriftlichen Richtlinien und Grundlagen untersucht, Beobachtungen gemacht, Belegschaftsmitglieder, schwangere Frauen und stillende Mütter interviewt und in einem Abschlussbericht befunden, dass die Wiltzer Maternité alle Bedingungen erfüllte, um in den Kreis der stillfreundlichen Kliniken aufgenommen zu werden.

Auch gegen Ende des Jahres wurde das Dossier „Centre intégré pour personnes âgées“ (Cipa) Wiltz im „LW“ vorgestellt. Zu lesen war u.a., dass die Pläne vom Wiltzer Architektenbüro Georges Theis erstellt worden waren und die Baugenehmigung bereits im Juli 2003 erteilt worden war. Man rechnete damit, dass mit dem Bau im Frühjahr 2004 begonnen werden würde. (Anm.: Tatsächlich zögerte sich dies bis zum September 2005 hinaus.) Die ersten „Gäste“ sollten 2008 einziehen. (Anm.: Dies geschah im Mai 2011.)

Zu gegebener Zeit, d.h. in einer der nächsten Ausgaben, werde ich näher auf das Altenheim in der „Kouswiss“ eingehen. An dieser Stelle seien nur kurz einige Zahlen zum Cipa Wiltz



Das Malbuch

(voraussichtlicher Kostepunkt: 41,96 Mio. Euro) erwähnt: 120 Wohneinheiten, davon 40 für die Gemeinde Wiltz reserviert, 35 m² Zimmergröße, sechs Etagen, 180 Ar Gesamtfläche, 120 öffentliche Parkplätze, 30 Parkplätze für das Personal.

2003: Aus der Schule geplaudert I - Von Abfallkonzept und Qualitätslabel

Am 23. Mai trat das Abfallkonzept der Schulen der Wiltzer Gemeinde in Kraft. Mit der Unterstützung der Elternvereinigung und der Gemeinde arbeitete das Lehrpersonal der Wiltzer Spiel- und Primärschule, seit Beginn des Schuljahres 2002-2003, an der Umsetzung dieses Abfallkonzepts. Das oberste Ziel war (und ist) die Abfallvermeidung. Hier wurden Empfehlungen zu drei Themen herausgegeben: Pausenessen, Getränke und Schulmaterial. „D’Kanner bréng keng Séissigkeiten a kengt kohlesauerhaltig Gedränk méi mat an d’Schoul. Den Dreck gëtt sortéiert“, so lautete die Parole. Mit Hilfe der „SuperDrecksKëscht fir Betriber“ wurde ein Konzept erstellt, um neben den bisher schon getrennt erfassten Stoffen eine komplette Abfallsortierung zu etablieren.



Alle Akteure des Musicals "5 vir 12"



Die Tiere des Musicals "5 vir 12"

Zum Schulschluss 2002-2003 fand das von Lehrerin Simone Urbé perfekt organisierte „Oaffallfest“ statt. Zu dem Mega-Erfolg trugen die Müllmodenschau, die Ausstellung „Alles Dreck! Oder?“ und das Malbuch „Meuterei am Drecksdöppen“ (Text: Simone Urbé / Illustrationen: Mim Esch-Hofferlin) bei. Für den Höhepunkt sorgte zweifelsohne das erste von Wiltzer Schulkindern aufgeführte Musical „Fénnef vir zweeief“ (Text und Musik: Jean-Paul Majerus), das am 14. Juli aufgeführt wurde. Die vier Elemente, Erde, Wasser, Feuer und Luft, treten auf die Bühne und klagen ihr Leid. Sie finden, dass die Menschen schlecht sind, und wenden sich deshalb an die Kinder, „déi eenzig verstännig Meenschen“. Diesen gelingt es, ihre Eltern, u.a. durch Schulstreik und Fernsehauftritt, zu überzeugen, umweltfreundlicher einzukaufen und den Abfall zu sortieren. Das von den 20 jungen Akteuren vorgetragene Schlusslied hat bis heute nicht an Gültigkeit eingebüßt:

*(...) Lauschtert eis mol no! Eis Ëmwelt huet keen Dreck verdingt.
Mir brauchen Äerd a Waasser an eng Sonn, déi ëmmer schingt.*

*E Feier, dat eis warem hält, mä d'Bëscher net verbrennt.
Eng Loft, déi ëmmer propper ass an eis den Otem schenkt.*

*Ei, wéi schéin ass d'Welt, mir duerfen se net futti man.
Paakt all eng Hand mat un, mir Kanner hu schon ugefaang.
Maach du et grad wéi mir, fänk u vrun denger Dir!
Mir kréin dat an de Grëff, 't ass nach net ze spéit, 't ass 5 vir...!*

Die konsequente und selektive Sortierung der Rest- und Abfallstoffe führte dazu, dass Wiltz, als erste Schule des Großherzogtums am 15. Dezember 2003, das Qualitätslabel der „Super-DrecksKëscht fir Betriber“ erhielt.

2003: Aus der Schule geplaudert II: Von Hinzert ... bis ... „Kucke, liese, spillen“

Wie schon seit längeren Jahren üblich, statteten die Sechstklässler auch 2003 mit ihrem Lehrpersonal der Gedenkstätte Hinzert (Hunsrück/D) einen Besuch ab. Begleitet wurden sie am

30. Juni von der Unterrichtsministerin Anne Brasseur, dem Wiltzer Bürgermeister Romain Schneider sowie der Schulinspektorin Arlette Lommel, Enkelin des in Hinzert Anfang September 1942 von den Nazis hingerichteten Wiltzer Lehrers Célestin Lommel. Die Führung wurde von Uwe Bader, Referatsleiter für politische Bildung Rheinland-Pfalz, angeboten. Die 65 Wiltzer Kinder erfuhren nicht nur von den Gräueltaten, die sich im SS-Sonderlager Hinzert und in den Wäldern der Umgebung ereigneten. Sie bekamen auch wohlgemeinte Ratschläge mit auf den Heimweg: „Wir sollen vergeben, aber nicht vergessen. Wir müssen zur Vorsicht und Wachsamkeit erzogen werden, damit so etwas nicht noch einmal passiert. Die Grundrechte dürfen nicht außer Kraft gesetzt werden.“

Rechtzeitig zum Schulbeginn, am 15. September, wurde das neue Schulgebäude (heute: „Villa Millermoaler“) fertiggestellt. Eine Klasse der Frühziehung, vier Klassen der Vorschule (heute: Cycle 1) und neun Klassen des Untergrades (Cycle 2) wurden im neuen Gebäude untergebracht. Im alten Gebäude (heute: „Grondschoul Reenert“) verblieben die 16 Klassen des Mittelgrades (Cycle 3) und Obergrades (Cycle 4). Hier konnten nun auch, nach jahrelangem akutem Platzmangel, ein angemessener Musiksaal, ein Computerraum, Moral- und Religionssäle, ein „Eveil aux sciences“-Saal, ein kleiner Versammlungsraum sowie einige Materialräume eingerichtet werden.

Am Samstag, dem 15. November, halfen 112 Kinder aus dem 5. und 6. Schuljahr beim Pflanzen von 300 Schwarzerlen (= Baum des Jahres) am Ufer der Wiltz. Busse brachten die Schüler mit ihrem Lehrpersonal an die Stelle, die den Flurnamen trägt „unter dem Merkholtzsteg“ (Grundstück: Alphonse Malget). Die Arbeiter der Forstverwaltung und des CIGR standen den jungen Gärtnern beim Graben und Pflanzen mit Rat und Tat zur Seite.



Schulkinder pflanzen Bäume

Einige derjenigen, die morgens Erlen (auf Luxemburgisch: Allerten) gepflanzt hatten, nahmen am Nachmittag an der Mini-Playback-Show in der Primärschule teil. Nicht weniger als 35 Solisten und Gruppen hatten acht Tage zuvor die Ausscheidungen bestritten; nicht weniger als 300 Leute scheuten den Weg in den Festsaal der „alten“ Schule nicht, um beim Finale dabei zu sein. Die 13 Finalteilnehmer machten dem Publikum, das gleichzeitig als Jury fungierte, die Wahl nicht leicht. Der erste Preis ging an Nancy Weber mit „Dirty“ von Christina Aguilera.

Am 3. Novemberwochenende hatten das Info-Video-Center und die Wiltzer Elternvereinigung gleich mehrere Male in den Festsaal der Primärschule ein-



Andächtige Zuhörer bei „Der Gedankenleser“

geladen. Auf die alljährliche Generalversammlung, folgte die Eröffnung der Ausstellung „Kucke, liese, spielen.“ Wie jedes Jahr zur Herbstzeit präsentierte das Info-Video-Center seine neueste Selektion an Büchern, Kassetten und CD-ROMs. Die deutsche Kinderbuchautorin Monika Feth las aus ihrem Buch „Der Gedankensammler“ für die Kinder des 2. Schuljahres vor. Auf dem Programm standen weiterhin der Film „Die geheimnisvolle Minusch“ sowie eine Zaubershow mit Jimmy Zabello.

Was sich sonst noch 2003 ereignete (in chronologischer Reihenfolge) ...

... in Wiltz

Am 16. Januar ging die Gemeinde Wiltz offiziell ans Erdgasnetz. Die symbolische Erdgasfackel wurde von Wirtschaftsminister Henri Grethen im Hof der Brauerei Simon angezündet.

Der neue Empfangsstand im Stadthaus tat seinen Dienst ab dem 1. Februar 2003. Danach wurde der Hochzeits-/Empfangssaal von den Betrieben Oestreicher aus Wiltz (Malarbeiten an

Decken und Wänden), Reckinger aus Pommerloch (Innenschreinerei) sowie Brisbois aus Luxemburg (Holzboden) auf Vordermann gebracht.

Anfang März wurde das „Centre interculturel de l’Amitié Portugal-Luxembourg“ auf Nr. 12 im „Burrewee“ eingeweiht. Die Räume wurden von den „Oeuvres paroissiales“ aus Wiltz auf die Dauer von 20 Jahren angemietet.

Die Parkinganlage an der „Rue Grande-Duchesse Charlotte“ mit einer Kapazität von 162 Stellplätzen wurde im Mai in Betrieb genommen. Während der Vergrößerungsarbeiten des „Weeltzer Lycée“ erfüllte sie die Funktion eines Ersatzparkings für die Lehrer der Sekundarschule. Nach Fertigstellung der Arbeiten am LN wurde sie der Gemeinde übergeben und stand damit (und steht noch immer) auch der Öffentlichkeit zur Verfügung.



Aloyse Gira

Am 1. Juni fand zum 10. Mal überhaupt der Start einer Etappe der Tour de Luxembourg in Wiltz statt. Zum 10. Mal in Folge brachten die „Knupperten“ unter dem Impuls von Aloyse Gira es zudem fertig, dass der „Knupp“-Anstieg auf dem TdL-Menü stand.

Die Neugestaltung der „Scheergaass“ und des „Gräfchen“ wurde kurz vor Pfingsten abgeschlossen.

Bei der „Fête de l’Amitié“, am Vorabend des Nationalfeiertages, traten die Folkloregruppen „Bosanski Vidici“ aus Bosnien und „Etnográfico do alto Minho“ aus Portugal auf der Schlossbühne auf.

Bei den Spielen der Kleinen Europäischen Staaten auf Malta (2.-7.Juni) gab es einige Medaillen für Aktive des Cercle de Natation Wiltz. Catherine Schneiders gewann Gold über 400 m Lagen. Pierre Schmitz holte drei Mal Silber (100 und 200 m Rücken sowie mit der 4 x 200 m Freistilstaffel), zudem sicherte er sich die Bronzemedaille mit der 4 x 100 m Lagenstaffel. Pierre Schmitz qualifizierte sich zudem für die Europameisterschaften in Berlin (D) und die Universiade im südkoreanischen Daegu. Ende des Jahres 2003 war er Inhaber von 5 Landesrekorden: 50 m und 100 m Rücken im großen und im kleinen Becken, 200 m Rücken im kleinen Becken.

Das Thema der 55. Auflage des „Geenzefest“, das ganz im Zeichen der Märchen und Kindergeschichten stand, lautete „Et wor eemol...“. Anne-Marie Krettels durfte sich die Krone der „Geenzekinnigin“ aufsetzen. Beim Ginsterkorsos stach der Peter-Pan-Wagen der „Geenzefrënn“ aus Eschweiler hervor, die mit großem Aufwand das Piratenschiff von Kapitän Hook nachgebaut hatten. Der überzeugende Themenwagen war übrigens der erste Korsowagen mit Eigenantrieb in 55 Jahren Ginsterfest.

Die 51. Auflage des Wiltzer Festivals erstreckte sich vom 27. Juni bis zum 3. August und zog insgesamt 15 072 Zuschauer an, bis dahin Rekord, Rekord, der 2004 mit 15 535 Zuschauern überboten wurde. Zu den Höhepunkten gehörten zweifelsohne das Ballett „Mère Teresa et les enfants du monde“ mit der „Compagnie M“ des



Die Ginsterkönigin 2003 Anne-Marie Krettels (Mitte) mit den Ehrenjungfern (v.l.n.r.) Anne Schwartz, Sheetal Pfeiffer, Lynn Conter, Rosana da Silva, Laure Schmitz und Mandy Schweig

weltberühmten Choreografen Maurice Béjart, die Jazzsängerin Stacey Kent mit ihrem Quartett und „Der Zauberer von Oz“, Theater für Kinder, aufgeführt vom Ensemble der „Freilichtspiele Schwäbisch Hall“. Absolutes Highlight war das Musical „Miss Saigon“, zu dem sich Guy Engels im „LW“ voll des Lobes zeigte: (...) Die zahlreichen Zuhörer erlebten während rund drei Stunden ein phantasievolles, farbenreiches Spektakel, bei dem an Bühneneffekten und pyrotechnischen Spielereien nicht gespart wurde. (...) Die gut getimten Choreografien und die funktionale Bühnendekoration sorgten für das richtige Stimmungsbild, indem sich die Geschichte um Kim und Chris abspielte. (...) Mit „Miss Saigon“ erlebte das Wiltzer Festival ein buntes Feuerwerk an Melodien, Emotionen und Spezialeffekten – bis hin zum dröhnenden Helikoptergeräusch: ein festspielwürdiger Ausklang.

Ab den Sommerfeien 2003 boten das Wiltzer „Syndicat d’initiative“, die Gemeindeverwaltung und das „CIGR Wiltz Plus“ einen Fahrraddienst an. Zwölf Mountainbikes, vier Citybikes und

zwei Kinderfahrräder konnten gemietet werden, um die Ginsterstadt und ihre malerische Umgebung zu erkunden.

Nach nur zwei Jahren Bauzeit konnten die Wiltzer „Scouts St-Sébastien“ ihre neuen Sanitäreinrichtungen auf dem „Camp des Renards“ nahe der „Tutschemillen“, im Beisein der Ministerin Marie-Josée Jacobs, einweihen.

Am 27. und 28. September feierten die „Protection civile Wiltz“ und die lokale freiwillige Feuerwehr 25 Jahre Zusammenarbeit. Hunderte von interessierten Bürgern konnten sich an einem Wochenende die verschiedenen Einsatzfahrzeuge aus nächster Nähe im „Centre de Secours Régional“ ansehen.



Die zum Verleih zur Verfügung stehenden Fahrräder werden ausprobiert



Sie gewannen in ihrer Alterskategorie beim „Lichter-Staffellaf“ 2003

Die 80 Vereine zählende „Entente des sociétés de la ville de Wiltz“ (Präsident: Vic Weber) beging ihr 40-jähriges Bestehen.

Am 28. November 2003 wurde das Kino Prabbeli (Kostenpunkt: 3 Millionen €) in der ehemaligen Gruber-Brauerei eröffnet. Nach mehr als 13 Jahren Pause hatte die siebte Kunst wieder ein Zuhause in der Ginsterstadt. Der Projektionsraum, ausgestattet nach den neuesten Erkenntnissen der Kinotechnik, beschert 97 Zuschauern in bequemen Sesseln ein Erlebnis der besonderen Art. Ein Fahrstuhl ermöglicht den Kinobesuch auch für rollstuhlabhängige Gäste.

Fackelzug, „Lichter-Staffel-Laf“, Chinesische Raupe, Feuerwerksfantasien, Eis-Bildhauer, Feuerspucker, Konzert des Kinderchors der Primärschule sowie

vor allem das „Weihnachtsoratorium“ von J.S. Bach in der Oberwiltzer Kirche mit dem „Madrigal de Luxembourg“ und dem Neusser Kammerorchester trugen zum großen Erfolg der 2003-er „Lichtwochen“ bei.

... in Luxemburg

In Luxemburg ging es im Jahr 2003 heißer: Das Großherzogtum erlebte den heißesten Sommer seit 1947. Am 8. und 12. August wurden auf Findel 37,9 Grad als Höchsttemperatur gemessen. An sieben Tagen war es über 35 Grad heiß.

Vieles wurde neu am 1. Januar 2003: Der öffentliche Transport wurde um 10 % teurer, Renten sowie Mindestlöhne wurden um 3,6 % erhöht, die alten LUF-Briefmarken verloren ihre Gültigkeit, der 20-stellige IBAN-Code bei Banktransaktionen wurde eingeführt.

Im April feierte die luxemburgische Flugrettungswacht „Luxembourg Air Rescue“ (LAR) ihren 15. Geburtstag. LAR zählte zu diesem Zeitpunkt über 145 000 Mitglieder und brachte es bis dahin auf etwa 6000 Einsätze. (Anm.: Die Mitgliederzahl ist mittlerweile auf 185 000 gestiegen. Rund 3 000 Einsätze werden pro Jahr geflogen.)

Ab dem 1. Juli galten neue amtliche Autokennzeichen mit sechs Stellen, zwei Buchstaben und vier Ziffern.

Am 4. Juli wurde das „Hôpital Kirchberg“ (Kapazität: 337 Akutbetten) seiner Bestimmung übergeben.

Für 3 270 Kinder in der Früherziehung, 10 541 in der Vorschule und 32 814 in der Primärschule begann am 15. September das neue Schuljahr in Luxemburg. Die Zahl der Sekundarschüler lag bei 32 638.

... in der Welt

Am 20. März 2003 marschierten Truppen der Vereinigten Staaten und derer Verbündeten in den Irak ein. Die irakische Armee wurde geschlagen, das Land vollständig besetzt. Am 13. September wurde der irakische Diktator Saddam Hussein von US-Besatzungstruppen festgenommen. Er wurde am 5. November 2006 von einem irakischen Sondertribunal wegen Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit zum Tode verurteilt und am 30. Dezember desselben Jahres hingerichtet.

Am 16. Oktober 2003 feierte der Vatikan das Silberne Papstjubiläum von Johannes Paul II.

Quellenangabe:

Archiv René Bisenius (Zeitungsartikel 2002-2003 aus „Luxemburger Wort“, „Tageblatt“, „Journal“, „Revue“, „Télécran“ und „Ardenner Zeitung“) Brochures „Festival de Wiltz“ 2002-2003 Brochures „Geenzefest“ 2002-2003 Brochure „Joyeuse Entrée“ 2002 Livre Festival de Wiltz 1953-2002 Marienkalender 2004 Registres aux délibérations communales Zeitung von der Gemeng Wooltz 2002-2003

Fotos von: Marc Bernard, Hendrik Ewert, Fotoclub Wooltz, Lux Press S.A., Nicolas Malget, Nicole Milbert, Ady Richard, Jos Scheeck, Joss Scheer, Arlette Schmit, Lé Sibenaler, Claude Windeshausen und Emile Lutgen.



Ballett mit der „Compagnie M“ von Maurice Béjart

2002-2003

Kaleidoskop



Wie seit langen Jahren üblich pilgerten auch an Christi Himmelfahrt 2002 Tausende Gläubige, zum größten Teil portugiesische Mitbürger, zu unserer L.F. von Fatima „op Bässent“



Ein Teil des Obergrades bei der „Chrëstfeier 2002“

2002-2003



Die „Placeuses“ beim Festival 2003



Sie gewannen die „Rallye maach Math“ 2003

La tour aux sorcières (Hexenturm)

La tour carrée, située au nord-est et datant du treizième siècle (elle a servi d'entrée au premier château et était accessible par un pont-levis en bois) et la légendaire Tour aux Sorcières, située à l'est des jardins, constituent les parties les plus anciennes du château de Wiltz.

Le toit de cette tour ronde aux fenêtres ogivales et à plusieurs étages porte la figure légendaire du comte Jan (Jean) VI, revêtu de son armure et portant bouclier et épée. C'est lui que les habitants ont choisi pour être le gardien de la cité.

Le nom de la tour évoque des temps sinistres car la légende rapporte qu'elle servait de prison aux femmes accusées de sorcellerie. Une seule ouverture leur aurait permis de voir, en face de la tour, sur les hauteurs de Merkholtz, l'endroit des bûchers où elles allaient mourir. Érigée en 1573, la Tour aux Sorcières a fait l'objet de deux restaurations.





**RUN BETTER
RUN TOGETHER**

20 & 21 june 2014



24H RUN WILTZ



E-mail: info@24hours.lu

www.24hours.lu

Vente à domicile / Porte à porte (colportage)

La vente de porte-à-porte désormais autorisée au Grand-Duché de Luxembourg !

La loi du 2 avril 2014 portant principalement modification du Code de la consommation et abrogation de la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes (Mem. A n°64 du 22 avril 2014) entrera en vigueur le 26 avril 2014.

Cette nouvelle loi opère une modification importante en matière de pratiques commerciales puisqu'elle met fin à l'interdiction au Grand-Duché de Luxembourg de la vente de porte-à-porte, autrement appelée colportage.

Désormais, tout professionnel pourra valablement conclure, en dehors de tout établissement commercial, un contrat avec un consommateur suite au démarchage de ce dernier à son domicile. Cependant, dans un souci de protection des consommateurs, la nouvelle loi met également à charge

des professionnels de nouvelles obligations, notamment concernant les informations précontractuelles à fournir au consommateur sous peine de nullité du contrat.

De même, les droits des consommateurs se trouvent renforcés par l'extension du délai de rétractation de 7 jours à 14 jours et l'introduction de la possibilité pour les consommateurs de s'opposer à tout démarchage par l'apposition d'un autocollant à l'entrée de leur domicile.

Les professionnels qui ne respecteront pas le refus du consommateur d'être démarché seront passibles d'une amende de 251 euros à 120.000 euros et/ou de la confiscation des biens faisant l'objet du démarchage ainsi que du véhicule ayant servi à les transporter.

Pour tous renseignements supplémentaires, veuillez consulter le site: www.guichet.lu





PISCINE KAUL

OUVERTURE LE 24 MAI 2014

Tous les jours (en cas de beau temps):
du 24 mai au 30 juin de 11h00 à 19h00.
du 1^{er} juillet au 1^{er} septembre de 11h00 à 20h00.

Les nocturnes seront annoncées par SMS2CITIZEN.
Inscription sur www.macomune.lu.

Bistro «Kaul»: ouvert tous les jours de 8h00 à 22h00.



FREIBAD KAUL

AM 18. JULI 2014

von 11.00 bis 18.00 Uhr





62^e Festival de Wiltz

PROGRAMME 2014



27/06 **LE LAC DES CYGNES ***

28/06 **DON QUIXOTE ***

*Moscow City Ballet

04/07 **TOSCA ****

05/07 **LA TRAVIATA ****

06/07 **ZAUBER DER OPERETTE ****

** Opéra de Lviv (Lemberg, Ukraine)

09/07 **JAZZ PRESTIGE avec
LE CÉCILE McLORIN SALVANT QUARTET**

Avant-programme :
Le Marly Marques Quintet

11/07 **THE GLENN AMBASSADORS BIG BAND**

Tribute to Glenn Miller

12/07 **THE 10 SOPRANOS**

18/07 **PASIÓN DE BUENA VISTA**

Legends of Cuban Music

19, 20/07 **ABBA „THANK YOU FOR THE MUSIC“**

21/07 **THÉÂTRE FRANÇAIS**

«Les Belles-Sœurs» d'Eric Assous

24, 25, 26/07 **PORGY and BESS**

Opéra de George Gershwin
New York Harlem Theatre

27/07 Le Festival de Wiltz
en collaboration avec
Stagedoor & Friends of Entertainment
présente
ROGER CICERO & BIG BAND



MAI - AOUT

23/05/2014 (19h00)

FÊTE DES VOISINS NACHBARSCHAFTSFEST

Lieu | Ort: Roullingen - Eglise | Kirche
Org.: Jeunesse Rulljen
📍 www.jeunesserulljen.lu

24/05/2014 (20h00)

POETRY GROSSRAUMDICHTEN

Lieu | Ort: PRABELLI
Inscription | Anmeldung: 12 € / pers.
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

Die Poeten Pauline Füg und Tobias Heyel arbeiten seit 2005 zusammen. Als Poesie-Team großraumdichten sprechen sie ihre Texte im Duett, spielen synchron und zeitversetzt mit den Sätzen. Ihre Themen reichen von lyrischen Gesellschaftsbeobachtungen über Wortspiele, die einen zum Schmunzeln bringen, bis hin zu der Frage, ob man langsamer sein sollte als die Dunkelheit, wenn schon ein Großteil der Menschen schneller sein möchte als das Licht.

Mit ihrem Programm „an grauzonen vorbei“ sind sie auf den Bühnen Europas unterwegs und geben Schulworkshops.



25/05/2014 (11h00)

FÊTE DE L'AMITIÉ VOLKSFEST

Lieu | Ort: Amphithéâtre Château de Wiltz
Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

28/05/2014 (20h00)

WILTZ SESSION 2

Lieu | Ort: PRABELLI
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

29/05/2014 (14h00)

PÈLERINAGE INTERCULTUREL À FATIMA FATIMA WALLFAHRT

Pèlerinage interculturel de l'Église de Niederwiltz vers le Sanctuaire de Notre-Dame de Fatima.

Fatima Wallfahrt von der Kirche in Niederwiltz bis zum Heiligtum Fatima.

31/05/2014 (09h00)

01/06/2014 (9h00)

CONCOURS D'AGILITY

Lieu | Ort: Terrain de Football Batzendelt
Org.: HSV Wooltz
✉ hsvwolz@yahoo.de
🌐 www.agilitywiltz.jimdo.com

01/06/2014 (10h00 – 18h00)

TOURNOI DE TIR À L'ARC OUTDOOR

Lieu | Ort: Terrain de Football Géitz, Wiltz
Org.: Diana Wiltz
✉ dianawiltz@hotmail.com

MAI - AOÛT

02/06/2014 (14h00 – 16h00)

**ATELIER D'ARRANGEMENT FLORAL
ATELIER BLUMEN-ARRANGEMENTS**

Inscription | Anmeldung: gratuit | gratis
Lieu | Ort: Centre Oasis
Org.: Centre OASIS
☎ (+352) 95 90 69

06/06/2014 – 09/06/2014

EXPOSITION PHILATHÉLIQUE „GEENZEFEST 2014“

Lieu | Ort: Salle culturelle – Château de Wiltz
Org.: Cercle Philatélique Sophia Wiltz

06/06/2014 (18h30)

VERNISSAGE - EXPOSITION PHILATHÉLIQUE

Lieu | Ort: Salle culturelle – Château de Wiltz
Org.: Cercle Philatélique Sophia Wiltz

06/06/2014 (18h30)

CEREMONIE COMMEMORATIVE

Lieu | Ort: Wiltz

06/06/2014

AFTER GEENZE PARTY

Lieu | Ort: Mamounia Bar

07/06/2014 (08h00 – 19h00)

3^e TOURNOI DE LA FETE DU GENET

Lieu | Ort: Hall Sportif
Org.: Dëschtennis Wooltz
☎ dtwooltz@yahoo.de

Tournoi individuel de tennis de table.
Tischtennisturnier.

07/06/2014 (20h15)

**CONCERT ORANJE MINNERTSGA (NL)
OUVERTURE DU WEEKEND DE PENTECÔTE ET
PRÉSENTATION DE LA REINE DU GENËT 2014**

Lieu | Ort: Amphithéâtre – Château de Wiltz

07/06/2014 (20h15)

**CONCERT
ORANJE MINNERTSGA (NL)**

**OUVERTURE DU WEEKEND DE PENTECÔTE
ET PRÉSENTATION DE LA REINE DU GENËT 2014**

PROGRAMME:

Celebrations - Marco Putz
The Exodus Song - Ernest Gold
Make his praise glorious - Robin and Bill Wolaver
Graciana - Bert Appermont
Ragnarok - Bert Appermont
Inferno - Sven van Calster
Abide with me - William H. Monk
The day you sang this song - Dick Ravenal
A tribute to Lionel - Andre Waignein
See, the conquering hero comes - G.F. Handel





**SAY YES DOG - SCARLETT O'HANNA
ICE IN MY EYES - BINARY & DISLEXIC - OSICA**

WILTZ SESSION #2

28.05.2014 - 20H - 10€ - PRABELLI

WWW.COOPERATIONS.LU - WWW.FFYS.LU



MAI - AOÛT

08/06/2014 (20h15)

**CONCERT D'OUVERTURE DU FESTIVAL DE WILTZ
HARMONIE G.-D. MUNICIPALE DE WILTZ**

Lieu | Ort: Amphithéâtre – Château de Wiltz

09/06/2014 (à partir de 10h00 | ab 10:00 Uhr)

**ANIMATION ENFANTS:
FACEPAINTING, ANIMATION DE RUE**

09/06/2014 (10h00)

**MARCHE AUX PUCES
FLOHMARKT**

Lieu | Ort: Cour du Château | Schloss Wiltz
Org.: Syndicat d'Initiative de Wiltz asbl

Accès gratuit avec le ticket d'entrée du Corso
au Musée Nationale d'art Brassicole et de la
Tannerie et au Musée sur la Bataille des Ardennes.

*Freier Eintritt für das Nationale Braukunst-
und Gerbereimuseum und das Museum
der Ardennenschlacht 1944/45.*



09/06/2014 (10h45)

**TOURS EN CALECHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
ET APERO A BORD
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN
UND APERITIF AN BORD**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

09/06/2014 (11h00)

CONCERT APERITIF

Eislécker Stämmungsbléiser

Lieu | Ort: Cour Château de Wiltz | Schloss Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

09/06/2014 (14h30)

**66° CORSO DU GENET
THEME: LES MERVEILLES DU MONDE
66. GINSTERUMZUG
THEMA: WELT DER WUNDER**

Lieu | Ort: Ville Haute
Org.: Les Amis de la Féerie du Genêt
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.geenzefest-wiltz.lu

Chaque année au lundi de Pentecôte le Corso
du genêt défile dans les rues de la Ville de Wiltz.
Entrée gratuite aux musées.

*Alljährlich am Pfingstmontag durchzieht der Ginsterumzug
die Strassen der Stadt Wiltz.
Freier Eintritt in alle Museen.*

12/06/2014 - 13/07/2014

**DIFFUSION DE LA COUPE DU MONDE 2014
LIVE ÜBERTRAGUNG DER WM 2014**

Lieu | Ort: Géitzt
Org.: Jeunesse Rulljen
🌐 www.jeunesserulljen.lu

MAI - AOÛT

12/06/2014 (14h30)**KINO SENIOR „D’FIFTIES“**

Lieu | Ort: Ciné PRABBELI
Org.: Coopérations & Mateneen Aktiv
Inscription | Anmeldung: obligatoire | pflichtig
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

12/06/2014 – 13/06/2014 (14h00 – 17h30)**COURS ENFANTS PIS’ART 4 KIDS**

Lieu | Ort: Atelier – Galerie PisART, Wiltz
Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PisART
Inscription | Anmeldung: obligatoire | pflichtig
☎ (+352) 26 95 09 91
✉ isabelle@pisart.lu
🌐 www.pisart.lu

12/06/2014 – 13/06/2014**GRAFITI WORKSHOP**

Lieu | Ort: Ciné PRABBELI
Org.: Cooperations
Inscription | Anmeldung: obligatoire | pflichtig
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

19/06/2014 (19h30)**VORTRAG: RETROSPECTIVE DISCOVERING SOUTH INDIA 2013**

Lieu | Ort:
Org.: Aide à l’enfance de l’Inde

**20/06/2014 (17h00)
21/06/2014 (11h00)****FETE DE LA MUSIQUE 2014**

Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

20/06/2014 – 21/06/2014 (20h00)**24H RUN WILTZ**

Parcours à travers la ville haute +/- 2,1 km
Départ et arrivée: Château de Wiltz

Parcours quer durch die Stadt +/- 2,1 km
Start und Ziel: Schloss Wiltz

✉ info@24hours.lu
🌐 www.24hours.lu

Pour la 1^{ère} fois l’AASL et le Syndicat d’Initiative de Wiltz organisent sous le Haut-Patronage de la Ville de Wiltz une course de 24 heures.

Zum ersten Mal organisieren die AASL und der Syndicat d’Initiative de Wiltz in Zusammenarbeit mit der Stadt Wiltz einen 24-Stunden-Lauf.

26/06/2014 (8h30 – 12h00)**MARCHE MENSUEL
MONATSMARKT**

Lieu | Ort: Place communale | Gemeindeplatz

27/06/2014 – 21/09/2014**EXPOSITION „ARTWILTZ“: REGARDS CROSEES**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz

Cycle d’expositions dans la capitale des Ardennes.
Exposition de sculptures en plein air au château.

27/06/2014 (20h45)**FESTIVAL DE WILTZ “SWAN LAKE”**

The Moscow City Ballet

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

MAI - AOÛT

28/06/2014 & 29/06/2014 (9h00 – 18h00)

FADUSA CUP 2014

Lieu | Ort: Hall Géitz, rue Charles Lambert
Org.: FC Wiltz 71 – Commission des Jeunes

Tournoi international de foot pour jeunes

28/06/2014 (18h00 – 20h00)

MATCH DE GALA

Lieu | Ort: Hall Géitz, rue Charles Lambert
Org.: FC Wiltz 71 – Commission des Jeunes

FC Wiltz All Stars – Special Olympics

28/06/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "DON QUIXOTE"

The Moscow City Ballet

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45

📍 www.festivalwiltz.lu

01/07/2014 – 13/07/2014

**DIFFUSION DE LA COUPE DU MONDE 2014
LIVE ÜBERTRAGUNG DER WM 2014**

Lieu | Ort: Géitz

📍 www.jeunesserulljen.lu

01/07/2014 – 21/09/2014

EXPOSITION "ARTWILTZ": APPROCHES ARDENNAISES

Cycle d'expositions dans la capitale des Ardennes
Exposition de sculptures en plein air au château de Wiltz.

04/07/2014 (17h00 – 21h30)

05/07/2014 (10h00 – 17h00)

GOLDSCHMIEDEKURS – DIANA PROKOT

Lieu | Ort: PRABELLI

Inscription | Anmeldung: 70 € / pers.

Org.: Coopérations

☎ (+352) 95 92 05 1

✉ info@cooperations.lu

📍 www.cooperations.lu

04/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "TOSCA"

Opéra de Lviv en 3 actes de Giacomo PUCCINI

Lieu | Ort: Place du Festival

Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45

📍 www.festivalwiltz.lu

ART WILTZ 2 Approches ardennaises

Sculptures monumentales à ciel ouvert

Dans la cour de Château de Wiltz
et sur la Place du Festival
Œuvres de Werner BITZIGEIO (DE),
Gérard CLAUDE (LU) et Catherine LHOIR (BE/LU)

Exposition du 27 juin au 21 septembre 2014

Organisée par la Ville de Wiltz et le Syndicat
d'Initiative de Wiltz en collaboration avec
mediArt.



MAI - AOÛT

04/07/2014 & 05/07/2014 (9h00 – 18h00)

KIRMES-BRADERIE

Org.: UCAW
☎ (+352) 95 80 76
✉ henriette@schaefferhenriette.lu

05/07/2014 & 06/07/2014

DIE KREATIVE WERKSTATT

Lieu | Ort: PRABELLI
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

*Workshop-Wochenende zum Thema Ardennen
Kursleiter: Raymond Clement*

05/07/2014 (20h00)

SERGE TONNAR & LEGOTRIP

Lieu | Ort: PRABELLI
Prix | Preis: 12 € (reduziert 8 €)
Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

05/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "LA TRAVIATA"

Opéra de Lviv en 3 actes de Giuseppe VERDI

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

06/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "NACHT DER OPERETTE"

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

09/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "JAZZ PRESTIGE"

The Cécile McLorin Salvant Quartet
En avant-programme: The Marly Marques Quintet

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

10/07/2014 (14h00 + 15h00 + 16h00)

**TOURS EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

11/07/2014 (20h45)

**FESTIVAL DE WILTZ
"THE GLENN AMBASSADORS BIG BAND"**

Tribute to Glenn Miller
1944-2014, 70^e Anniversaire du Débarquement!

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

12/07/2014 (10h00)

**PROMENADE GUIDÉE
DANS LA NATURE AVEC PIQUE-NIQUE
GEFÜHRTE WANDERUNG
IN DER NATUR MIT PICKNICK**

Départ | Start: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

MAI - AOÛT

12/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "THE 10 SOPRANOS"

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
① www.festivalwiltz.lu

14/07/2014 (14h00 – 16h00)

**CHÂTEAU GONFLABLE & FACE-PAINTING
HÜPFBURG & FACE-PAINTING**

Lieu | Ort: Place communale | Gemeindeplatz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

15/07/2014 (18h30)

**TIR À L'ARC „DIANA WOOLTZ“
BOGENSCHIESSEN "DIANA WOOLTZ"**

Lieu | Ort: Camping Kaul

15/07/2014

**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

16/07/2014 (14h00 – 17h30)

17/07/2014 (14h00 – 17h30)

COURS ENFANTS PIS'ART 4 KIDS

Lieu | Ort: Atelier – Galerie PisART, Wiltz
Org.: Isabelle Pirson, Atelier-Galerie PisART
Inscription | Anmeldung: obligatoire | pflichtig
☎ (+352) 26 95 09 91
✉ isabelle@pisart.lu
① www.pisart.lu

16/07/2014 (10h00)

**BRICOLAGE POUR PETITS PIRATES
BASTELN FÜR KLEINE PIRATEN**

Lieu | Ort: Camping Kaul

16/07/2014 (14h00)

CHASSE AU TRÉSOR - SCHATZSUCHE

Lieu | Ort: Camping Kaul

16/07/2014 (15h00)

**VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ
GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ**

Lieu | Ort: Jardin de Wiltz | Garten von Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

Adultes 2,50 € avec 1 boisson inclus
Erwachsene 2,50 € mit einem Getränk
Une oeuvre d'art vivante de 2,5 ha
Ein 2,5 ha großes lebendes Kunstwerk

17/07/2014 (14h00 + 15h00 + 16h00)

**TOURS EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

17/07/2014 (14h30)

GEOCACHING

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

MAI - AOÛT

17/07/2014 (15h00)

CIRCUS WORKSHOP - CREATIVE TOURISM ARDENNES

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz

☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

18/07/2014 (10h00)

**BRICOLAGE – JEUX POUR ENFANTS
BASTELN – SPIELE FÜR KINDER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

18/07/2014 (11h00 – 17h00)

**COURSES AVEC BAIGNOIRES
BADEWANNENRENNEN**

Lieu | Ort: Piscine Kaul | Schwimmbad Kaul

18/07/2014 (20h00)

**FEU DE CAMP
LAGERFEUER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

18/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ “PASIÓN DE BUENA VISTA”

Legends of Cuban Music

Un show avec de grandes peintures cubaines, des chanteurs célèbres et des danseurs exceptionnels.

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

19/07/2014 (20h45) & 20/07/2014 (20h45)

**FESTIVAL DE WILTZ “THE ABBA STORY,
THANK YOU FOR THE MUSIC”**

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

21/07/2014 – 08/08/2014

WEELTZER KANNERSUMMER

Informations | Informations: Cooperations

☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

21/07/2014 (14h00 – 16h00)

**CHÂTEAU GONFLABLE & FACE-PAINTING
HÜPFBURG & FACE-PAINTING**

Lieu | Ort: Place communale | Gemeindeplatz

☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

21/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ “LES BELLES-SŒURS”

Lieu | Ort: Place du Festival
Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45
🌐 www.festivalwiltz.lu

22/07/2014 (18h30)

**TIR À L'ARC „DIANA WOOLTZ”
BOGENSCHIESSEN “DIANA WOOLTZ”**

Lieu | Ort: Camping Kaul

22/07/2014

**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

23/07/2014 (10h00)

**BRICOLAGE POUR PETITS CHEVALIERS
BASTELN FÜR KLEINE RITTER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

MAI - AOÛT

23/07/2014 (14h00)

**TOURNOI DE CHEVALIER
RITTERTURNIER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

23/07/2014 (15h00)

**VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ
GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN
VON WILTZ**

Lieu | Ort: Jardin de Wiltz | Garten von Wiltz

Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

✉ info@touristinfowiltz.lu

ℹ www.touristinfowiltz.lu

Adultes: 2,50 € avec 1 boisson inclus
Erwachsene: 2,50 € mit einem Getränk

Une oeuvre d'art vivante de 2,5 ha
Ein 2,5 ha großes lebendes Kunstwerk

24/07/2014 (14h00 + 15h00 + 16h00)

**TOURS EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz

Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

✉ info@touristinfowiltz.lu

ℹ www.touristinfowiltz.lu

24/07/2014 (14h00)

LANDART

Lieu | Ort: Camping Kaul

Les participants créent des oeuvres d'art temporaires dans la nature. Petits et grands peuvent donner libre cours à leur créativité.

25/07/2014 (10h00)

**BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS
BASTELN - SPIELE FÜR KINDER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

25/07/2014 (14h30)

**RALLYE DE LA VILLE DE WILTZ
RALLYE DURCH DIE STADT WILTZ**

Départ | Start: Château de Wiltz | Schloss Wiltz

Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

✉ info@touristinfowiltz.lu

ℹ www.touristinfowiltz.lu

**24/07/2014 (20h45) & 25/07/2014 (20h45)
& 26/07/2014 (20h45)**

FESTIVAL DE WILTZ "PORGY AND BESS"

New York Harlem Théâtre SM

Lieu | Ort: Place du Festival

Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45

ℹ www.festivalwiltz.lu

26/07/2014

**CIRCUIT DES CHATEAUX
SCHLOSSRUNDFAHRT**

Tour en bus à travers les paysages pittoresques des Ardennes luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de notre région.

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Inscription | Anmeldung: Office Régional du tourisme des Ardennes Luxembourgeoises

☎ (+352) 26 95 05 66

ℹ www.ardennes-lux.lu

27/07/2014 (20h45)

FESTIVAL DE WILTZ "ROGER CICERO & BIG BAND"

Tournée 2014 "Was auch immer kommt"

Lieu | Ort: Place du Festival

Réservations | Reservationen: (+352) 95 81 45

ℹ www.festivaldewiltz.lu

MAI - AOÛT

28/07/2014 (14h00 – 16h00)

**CHÂTEAU GONFLABLE & FACE-PAINTING
HÜPFBURG & FACE-PAINTING**

Lieu | Ort: Place communale | Gemeindeplatz

☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

29/07/2014 (18h30)

**TIR À L'ARC „DIANA WOOLTZ“
BOGENSCHIESSEN “DIANA WOOLTZ”**

Lieu | Ort: Camping Kaul

29/07/2014

**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

30/07/2014 (10h00)

**BRICOLAGE POUR PETITS PIRATES
BASTELN FÜR KLEINE PIRATEN**

Lieu | Ort: Camping Kaul



30/07/2014 (14h00)

**CHASSE AU TRÉSOR
SCHATZSUCHE**

Lieu | Ort: Camping Kaul

30/07/2014 (15h00)

**VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ
GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN
VON WILTZ**

Lieu | Ort: Jardin de Wiltz | Garten von Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

31/07/2014 (8h30 – 12h00)

**MARCHE MENSUEL
MONATSMARKT**

Lieu | Ort: Place Communale | Gemeindeplatz

31/07/2014 (14h00 + 15h00 + 16h00)

**TOURS EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

31/07/2014 (14h00)

**MINI TOUR GOURMAND
MINI-GOURMET-WANDERUNG**

Randonnée avec différentes stations où des produits régionaux peuvent être dégustés.
Wanderung mit verschiedenen Stationen in denen lokale Produkte verkostet werden können.

Lieu | Ort: Camping Kaul

MAI - AOÛT

01/08/2014 – 08/08/2014

WEELTZER KANNERSUMMER

Org.: Coopérations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

01/08/2014 (10h00)

**BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS
BASTELN SPIELE FÜR KINDER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

01/08/2014 (20h00)

**RALLYE DE NUIT
NACHT-RALLYE**

Lieu | Ort: Camping Kaul

03/08/2014 (7h30)

20° RANDONNEE EDY SCHÜTZ

Départ | Start: Ecole fond., av. Nic Kreins Wiltz
Org.: Velo Wooltz
🌐 www.velowolz.lu

Randonnée cyclotouristique au cœur
des Ardennes luxembourgeoise.
Radtour im Herzen der Luxemburger Ardennen.

04/08/2014 (14h00 – 16h00)

**CHÂTEAU GONFLABLE & FACE-PAINTING
HÜPFBURG & FACE-PAINTING**

Lieu | Ort: Place communale | Gemeindeplatz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

05/08/2014 (18h30)

**TIR À L'ARC „DIANA WOOLTZ“
BOGENSCHIESSEN “DIANA WOOLTZ”**

Lieu | Ort: Camping Kaul

05/08/2014

**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

06/08/2014 (10h00)

**BRICOLAGE POUR PETITS CHEVALIERS
BASTELN FÜR KLEINE RITTER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

06/08/2014 (14h00)

**TOURNOI DE CHEVALIER
RITTERTURNIER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

06/08/2014 (15h00)

**VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ
GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ**

Lieu | Ort: Jardin de Wiltz | Garten von Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

Adultes: 2,50 € avec 1 boisson inclus.
Erwachsene: 2,50 € mit einem Getränk.
Une oeuvre d'art vivante de 2,5 ha.
Ein 2,5 ha großes lebendes Kunstwerk.

07/08/2014 (14h00 + 15h00 + 16h00)

**TOURS EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu
🌐 www.touristinfowiltz.lu

MAI - AOÛT

07/08/2014 (14h00)**LANDART**

Lieu | Ort: Camping Kaul

Les participants créent des oeuvres d'art temporaires dans la nature. Petits et grands peuvent donner libre cours à leur créativité.

Die Teilnehmer schaffen Kunstwerke in der Natur. Kleine und Große Künstler können ihrer Kreativität freien Lauf lassen.

08/08/2014 (10h00)**BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS
BASTELN SPIELE FÜR KINDER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

08/08/2014 (21h00)**HORROR TRIP**

Lieu | Ort: Camping Kaul

09/08/2014**CIRCUIT DES CHATEAUX
SCHLOSSRUNDFAHRT**

Inscription | Anmeldung: ORTAL, Wiltz
Org.: ORTAL – Office Régional du Tourisme
des Ardennes luxembourgeoises

☎ (+352) 26 95 05 66

🌐 www.ardennes-lux.lu

Tour en bus à travers les paysages pittoresques des Ardennes luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de notre région.

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

12/08/2014 (18h30)**TIR À L'ARC „DIANA WOOLTZ“
BOGENSCHIESSEN „DIANA WOOLTZ“**

Lieu | Ort: Camping Kaul

12/08/2014**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHT-BESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz | Schloss Wiltz

Inscription | Anmeldung: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

✉ info@touristinfowiltz.lu🌐 www.touristinfowiltz.lu**13/08/2014 (10h00)****BRICOLAGE POUR PETITS PIRATES
BASTELN FÜR KLEINE PIRATEN**

Lieu | Ort: Camping Kaul

13/08/2014 (14h00)**CHASSE AU TRÉSOR
SCHATZSUCHE**

Lieu | Ort: Camping Kaul

14/08/2014 (14h00)**MINI TOUR GOURMAND
MINI-GOURMET-WANDERUNG**

Lieu | Ort: Camping Kaul

Randonnée avec différentes stations
où des produits régionaux peuvent être dégustés.

*Wanderung mit verschiedenen Stationen
in denen lokale Produkte verkostet werden können.*

15/08/2014 (10h00)**BRICOLAGE - JEUX POUR ENFANTS
BASTELN – SPIELE FÜR KINDER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

18/08/2014 (20h00)**FEU DE CAMP
LAGERFEUER**

Lieu | Ort: Camping Kaul

MAI - AOÛT

23/08/2014

CIRCUIT DES CHATEAUX
SCHLOSSRUNDFAHRT

Tour en bus à travers les paysages pittoresques des Ardennes luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de notre région.

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Inscription | Anmeldung: Office Régional
du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises
☎ (+352) 26 95 05 66
🌐 www.ardennes-lux.lu

28/08/2014 (8h30 – 12h00)

MARCHE MENSUEL
MONATSMARKT

Lieu | Ort: Place Communale | Gemeindeplatz

D'Weeltzer Musik invitéiert jidderee ganz häerzlich op hiren **Open Air Galaconcert** Päistsonndig, deen 8. Juni um 20.15 Auer op der Festivalplaz. De Concert steet ënnert dem Moto:

Concert d'ouverture Festival 2014.

Fräien Entrée fir jiddereen

Harmonie Municipale de la Ville de Wiltz
Direction: Tom Braquet

Programm:

Valse (extrait de Lac des Cygnes) Peter Ilytch Tchaikovsky
Don Quixote - Theodor Rupprecht
Wolgalied - Franz Lehar
A tribute to Glenn Miller arr. Henry Gass
You raise me up - Brendan Graham

Entracte

Chan Chan - Francisco Repilado Munoz
Abba Gold - arr. Ron Sebregts
Selections from Porgy and Bess - arr. Jean Thill
Roger Cicero on Stage - arr. Peter Schüller





**FIR D'FUSIOUN VUN
DE GEMENGEN
ESCHWEILER A WOOLTZ**

**ZESUMME
SI MIR MÉI STAARK!
STËMMT DE 25. MEE
MAT JO!**

ESCHWEILER
Eschweiler

WILTZ
Woltz

Fête du genêt

66.

Geenze Corso

Wiltz

Geenze fest

Welt der Wunder
Les merveilles du monde

6.6.2014

17.00 After Work Geenzeparty, Mamounia Bar

7.6.2014

20.15 Présentation de la reine du Genêt 2014
Krönungsfeier der Ginsterkönigin
Concert Oranje Minnertsga (NL)

8.6.2014

20.15 Concert Harmonie Grand-Ducale Municipale, Wiltz

9.6.2014

10.00 Marché aux puces / Flohmarkt
Animation de rue / Strassenanimation

14.30

Corso du genêt

Ginsterumzug

Start/Départ : Clinique
Schluss/fin : rue du X Septembre

Entrée/Eintritt: 6€

Enfants gratuits/Kinder gratis (12 ans incl./bis 12. inkl.)

Park & Ride : Lycée du Nord /S.I. Salzbaach

www.geenzefest-wiltz.lu



media-planning.lu

Wiltz
 Centre d'Initiative et de Gestion Régional Wiltz Plus
Tourist Info
 Service d'Information Wiltz
Simon Wiltz
DNW
Centre d'Initiative et de Gestion Régional Wiltz Plus
media planning
Garage Martin Biver
 Vorsprung durch Technik
 32, route d'Erpeldange, L-9518 Weidingen/Wiltz
 Tel.: 95 81 48 500 Fax.: 95 81 48 333 - www.garage-biver.lu